



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 26 ΜΑΡΤΙΟΥ 1962

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
32

### ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

#### ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

- Περί κυρώσεως προσθέτου πρωτοκόλλου εις την Έμπορικὴν Συμφωνίαν καὶ τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Η.Α.Δ. . . . . 1
- Περί Ἑλληνο-Ἰαπωνικῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν. 2
- Περί Ἐμπορικοῦ Πρωτοκόλλου Ἑλλάδος — Τσεχοσλοβακίας τῆς 6.3.1957. . . . . 3
- Περί Ἐμπορικοῦ Πρωτοκόλλου Ἑλλάδος — Τσεχοσλοβακίας τῆς 27.2.1958. . . . . 4
- Περί κυρώσεως δευτέρου προσθέτου πρωτοκόλλου εις τὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας. . . 5
- Περί κυρώσεως τῆς μεταξὺ τῆς Ἑλβετικῆς Ὁμοσπονδίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Συμφωνίας ἀφορώσης τὴν μεταφορὰν πληρωμῶν. . . . . 6
- Περί ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφέντος τῆ 16.7.1961 Πρακτικοῦ τῆς II συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο — Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ. . . . . 7
- Περί ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφέντος τῆ 15 Ὀκτωβρίου 1962 Πρακτικοῦ τῆς III Συνόδου τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ. . . . . 8

### ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(1)

Ἀριθ. 1777

Περί κυρώσεως προσθέτου πρωτοκόλλου εις τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν καὶ τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Η.Α.Δ.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐγόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παραγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὸ ἐν Καίρῳ ὑπογραφέν τῆ 19 Ἀπριλίου 1960 Πρόσθετον Πρωτόκολλον ὑπ' ἀριθ. 2 εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν καὶ τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μεταξὺ

Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἠνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (Ἐπαρχίας Αἰγύπτου) τῆς 21ης Μαΐου 1953.

Τὸ κείμενον τοῦ πρωτοκόλλου ἔπεται, ἐν πρωτοτύπῳ, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 22α Δεκεμβρίου 1962

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ  
Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ ΣΠ. Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ  
ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ  
Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

Protocole Additionnel No 2 a l'accord Commercial et a l'accord de Paiements entre la Grèce et la République Arabe Unie (Province Egyptienne) du 21 Mai 1953.

La Commission Mixte, prévue à l'article 6 de l'accord Commercial entre la Grèce et la République Arabe Unie (Province Egyptienne), signé au Caire le 21 Mai 1953, s'est réunie au Caire du 7 au 26 Mars 1960.

Après avoir examiné l'évolution des relations commerciales entre les deux Pays, les deux Délégations ont convenu ce qui suit :

1. Les deux Parties sont persuadées que, dans l'intérêt commun les autorités compétentes de deux Pays devraient épuiser tous les moyens à leur disposition dans le but d'intensifier et de développer les échanges commerciaux réciproques. Inspirées de cette idée, elles sont prêtes à suggérer à leurs Gouvernements la prise, dans le cadre de la réglementation sur le commerce extérieur en vigueur dans chacun de deux Pays, de toute mesure nécessaire en vue de l'augmentation des importations et exportations entre les deux Pays.

2. La Délégation Hellénique a pris note du désir du Gouvernement de la République Arabe Unie (Province Egyptienne) afin qu'une offre de tuyaux en amiante - ciment, d'une valeur approximative de 700.000 L.Eg. déposées par des maisons égyptiennes soit agréée par les services compétents Helléniques.

3. a) La Délégation Arabe de son côté a pris note du désir du Gouvernement Hellénique visant l'octroi de licences nécessaires pour l'achat par les Industries de cigarettes égyptiennes d'une quantité de 1.300 tonnes de tabacs grecs pendant une période annuelle.

b) Les deux Délégations se sont mise d'accord sur les points suivants :

Le Gouvernement Hellénique donnera les instructions nécessaires au Service des tabacs d'Etat pour entamer des pourparlers avec les Industries de cigarettes égyptiennes dans le but d'une vente de tabacs grecs appartenant à l'Etat, d'une quantité maximum de 1000 tonnes en sus de la quantité mentionnée de 1.300 tonnes. Si une telle vente pourrait être conclue jusqu'au 20 Mai 1961, le Gouvernement Hellénique concéderait au Gouvernement de la République Arabe Unie (Province Egyptienne) une marge de crédit pour le transfert du change correspondant à la valeur de ces tabacs d'une durée de trois ans.

Dans ce but la National Bank of Egypt ouvrira un compte en livres égyptiennes au nom de la Banque de Grèce, dénommé «Compte Tabacs» qui sera crédité des montants déposés en règlement de la valeur des tabacs ainsi achetés. Le transfert du solde de ce compte existant au 20 Mai 1961 sera effectué par la voie du Collector Account» en trois annuités égales, la première devant être transférée le 21 Mai 1964. Ce compte jouit de la garantie de change stipulée à l'art. 3 de l'Accord de Paiements du 21.5.1953 entre la République Arabe Unie (Province Egyptienne) et la Grèce.

Il est entendu que les tabacs achetés sur la base de cette marge spéciale seront également destinés à la consommation locale en Egypte.

4. Les deux parties se sont mises d'accord de modifier les dispositions de l'art. 2 de l'Accord de Paiements entre la Grèce et la République Arabe Unie (Province Egyptienne) du 21 Mai 1953 comme suit :

a) Les deux parties s'accorderont, à titre de réciprocité, une marge de crédit de 1.000.000 L.Eg. Dans le cas où le solde du Collector Account» en faveur de l'une des parties contractantes dépasserait, à la fin de chaque année contractuelle, la somme de la marge du crédit, la partie débitrice, à la demande de la partie créditrice, aura l'obligation de transférer en monnaie convertible la somme de l'excédent de la marge du crédit et jusqu'à un montant maximum de 500.000 L.Eg., quel que soit le solde du Collector Account».

La contrevaletur en devises livres de ce montant sera réduite par le pourcentage de l'escompte appliqué, au jour de cette opération, pour l'exportation du coton égyptien effectuée en devises livres.

Pour l'application des dispositions de ce paragraphe, la première année contractuelle expire le 20 Mai 1961.

b) Les frêts résultant du transport des marchandises et des personnes, entre les deux pays, dûs aux compagnies maritimes et aériennes grecques et égyptiennes, sont réglés par voie du Collector Account». Les frêts résultant du transport des marchandises et des personnes, entre l'un de deux pays et des pays tiers, dûs aux compagnies maritimes et aériennes grecques et égyptiennes, sont réglés en devises livres.

5. Les autorités compétentes Egyptiennes accorderont les licences nécessaires pour l'exportation en Grèce pendant la période contractuelle expirant le 20 Mai 1961 d'une quantité de 3.000 tonnes de coton égyptien variété Ashmouni de tous grades et d'une longueur de fibre ne dépassant pas les 30 m.m.

Il est entendu que cette quantité de coton est destinée à la consommation locale en Grèce.

6. A la date de la signature du présent Protocole, le Collector Account» de la Banque de Grèce auprès de la National Bank of Egypt sera arrêté et le solde résultant sera transféré à un nouveau compte dénommé Special Account» qui sera utilisé pour le règlement de transactions triangulaires qui seront approuvées par les autorités compétentes Egyptiennes et tous autres paiements en règlement de la valeur d'exportation égyptiennes vers la Grèce à l'exclusion des opérations

d'achat de tuyaux et de coton mentionnées dans ce Protocole. Ce compte spécial jouit de la garantie de change stipulée à l'art. 3 de l'Accord de paiements, du 21.5.53, entre la République Arabe Unie (Province Egyptienne) et la Grèce.

Le Présent Protocole faisant partie intégrante des accords déjà existants entre les deux Pays, entre en vigueur dès sa signature.

Fait au Caire en double exemplaire en langue française le 9 Avril, 1960.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce Pour le Gouvernement de la République Arabe Unie (Province Egyptienne)

Πρόσθετον Πρωτόκολλον υπ' αριθ. 2 εις την Έμπορικὴν Συμφωνίαν καὶ τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἠνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (ἐπαρχίας Αἰγύπτου) τῆς 21ης Μαΐου 1953.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ προβλεπομένη εἰς τὸ ἄρθρον 6 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἠνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (ἐπαρχίας Αἰγύπτου) ὑπογραφείσης εἰς Κάϊρον τὴν 21ην Μαΐου 1953, συνήλθεν ἐν Κάϊρω ἀπὸ τῆς 7ης μέχρι τῆς 26ης Μαρτίου 1960.

Κατόπιν ἐξετάσεως τῆς ἀναπτύξεως τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνειφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

1. Τὰ δύο Μέρη εἶναι πεπεισμένα ὅτι, ἐν τῷ κοινῷ συμφέροντι αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο Χωρῶν θὰ ὤφειλον ὅπως ἐξαντλήσουν πάντα τὰ εἰς τὴν διάθεσίν των μέσα πρὸς τὸν σκοπὸν νὰ ἐντείνουν καὶ νὰ ἀναπτύξουν τὰς ἀμοιβαίας ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς. Ἐμπνεόμενα ὑπὸ τῆς ἰδέας αὐτῆς, εἶναι ἔτοιμα νὰ προτείνουν εἰς τὰς Κυβερνήσεις των τὴν λήψιν, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τοῦ ἐν ἰσχύϊ κανονισμοῦ ἐπὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν, παντὸς ἀναγκαίου μέτρου ἐν ὄψει τῆς αὐξήσεως τῶν εἰσαγωγῶν καὶ τῶν ἐξαγωγῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

2. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἔλαβεν πρὸς σημείωσιν τὴν ἐπιθυμίαν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἠνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (ἐπαρχία Αἰγύπτου) ἵνα γίνῃ ἀποδεκτὴ ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἑλληνικῶν ὑπηρεσιῶν μία προσφορά σωλῆνων ἐξ ἀμιάντου (Τσιμέντου) ἀξίας 700.000 Λ. Αἰγ. κατὰ προσέγγισιν κατατεθειμένων ὑπὸ Αἰγυπτιακῶν οἴκων.

3. α) Ἀπὸ τῆς πλευρᾶς τῆς ἡ Ἀραβικῆς Ἀντιπροσωπεῖα ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὴν ἐπιθυμίαν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἀποβλεπούσης τὴν χορήγησιν τῶν ἀναγκαίους ἀδειῶν διὰ τὴν ἀγορὰν ὑπὸ τῶν Αἰγυπτιακῶν Καπνοβιομηχανιῶν μιᾶς ποσότητος 1,300 τόννων ἑλληνικῶν καπνῶν διὰ ἑτησίαν χρονικὴν περίοδον.

β) Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνειφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν σημείων :

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ δώσῃ τὰς ἀναγκαίας ὁδηγίας εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Κρατικοῦ Καπνοῦ διὰ νὰ ἀρχίσῃ προπαρασκευαστικὰς συζητήσεις μετὰ τῶν Αἰγυπτιακῶν Καπνοβιομηχανιῶν ἐπὶ τῷ σκοπῷ πωλήσεως ποσότητος ἑλληνικῶν καπνῶν ἀνηκόντων εἰς τὸ Κράτος, κατὰ μέγιστον ὅρον 1000 τόννων ἐπὶ πλεόν τῆς μνημονευθείσης ποσότητος τῶν 1.300 τόννων. Ἐὰν τοιαύτη πώλησις θὰ ἦτο δυνατὸν νὰ πραγματοποιηθῇ μέχρι τῆς 20 Μαΐου 1961, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ παρεχώρει εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἠνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (Ἐπαρχία Αἰγύπτου) περιθώριον πιστώσεως διὰ τὴν μεταφορὰν τοῦ ἀντιστοίχου πρὸς τὴν ἀξίαν τῶν καπνῶν αὐτῶν συναλλάγματος, διαρκείας τριῶν ἐτῶν. Πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν ἡ Ἐθνικὴ Τράπεζα τῆς Αἰγύπτου θ' ἀνοίξῃ λογαριασμὸν εἰς αἰγυπτιακὰς λίρας ἐπ' ὀνόματι τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος ὅστις θὰ ὀνομάζεται «λ/σμός καπνῶν» (Compte Tabacs) καὶ ὅστις θὰ πιστωθῇ ὑπὸ τῶν κατατεθειμένων ποσῶν πρὸς διακανονισμὸν τῆς ἀξίας τῶν ἀγορασθέντων οὕτω καπνῶν.

Ἡ μεταφορὰ τοῦ ὑπολοίπου τοῦ ὑπάρχοντος κατὰ τὴν 20ην Μαΐου 1961 λογαριασμοῦ θὰ πραγματοποιηθῇ διὰ τῆς ὁδοῦ τοῦ λογαριασμοῦ «Collector Account» εἰς τρεῖς

έτησίως ἕως δόσεις, τῆς πρώτης μεταφερτέας τὴν 21ην Μαΐου 1964.

Ὁ λογαριασμός αὐτὸς χαίρει τῆς ἐγγυήσεως τοῦ συναλλαγματος τῆς συμφωνηθείσης εἰς τὸ ἄρθρον 3 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τῆς 21-5-1953 μεταξύ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (Ἐπαρχίας Αἰγύπτου) καὶ τῆς Ἑλλάδος.

Ἐννοεῖται ὅτι τὰ ἀγοραζόμενα καπνὰ ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ εἰδικοῦ αὐτοῦ πιστωτικοῦ περιθωρίου θὰ ἀπευθύνονται ὁμοίως πρὸς τὴν τοπικὴν ἐν Αἰγύπτῳ κατανάλωσιν.

4. Τὰ δύο μέρη συνεφώνησαν νὰ τροποποιήσουν τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (Ἐπαρχία Αἰγύπτου) τῆς 21ης Μαΐου 1953, ὡς ἀκολουθοῦσιν :

α) Τὰ δύο μέρη θὰ παραχωρήσουν ἀλλήλοις ὑπὸ τὸν ὄρον τῆς ἀμοιβαιότητος πιστωτικῶν περιθωρίων 1.000.000 λιρῶν Αἰγύπτου. Εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ ὑπόλοιπον τοῦ λ/σμοῦ (Collector Account) πρὸς ὄφελος ἑνὸς ἐκ τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν, θὰ ὑπερέβαινε εἰς τὸ τέλος ἐκάστου συμβατικοῦ ἔτους, τὸ ποσὸν τοῦ πιστωτικοῦ περιθωρίου, ἢ ὀφειλέτις χώρα τῆς αἰτήσεως τῆς πιστωτρίας, θὰ ἔχει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ μετατρέψῃ εἰς ἀνταλλάξιμον νόμισμα τὸ ἐπὶ πλεόν τοῦ πιστωτικοῦ περιθωρίου ποσὸν καὶ μέχρι συνολικοῦ κατὰ μέγιστον ὄρον ποσοῦ 500.000 λιρῶν Αἰγύπτου οἰονδήποτε καὶ ἐὰν εἶναι τὸ ὑπόλοιπον τοῦ λογαριασμοῦ (Collector Account).

Τὸ ἀντίτιμον εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα τοῦ ποσοῦ τούτου θὰ μειωθῇ κατὰ τὸ ποσοστὸν τῆς ἐκπτώσεως τῆς χορηγούμενης κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς πράξεως ταύτης, διὰ τὴν ἐξαγωγήν αἰγυπτιακοῦ βάμβακος εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου ταύτης, τὸ πρῶτον συμβατικὸν ἔτος ἐκπνέει τὴν 20ην Μαΐου, 1961.

β) Αἱ προκύπτουσαι ἐκ τῆς μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων καὶ προσώπων δαπάναι, μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ὀφειλόμεναι εἰς τὰς ναυτιλιακὰς καὶ ἐμπορικὰς ἑλληνικὰς καὶ αἰγυπτιακὰς Ἐταιρεῖας, ρυθμίζονται διὰ τῆς ὁδοῦ τοῦ λ/σμοῦ «Collector Account». Αἱ προκύπτουσαι δαπάναι ἐκ τῆς μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων καὶ προσώπων, μεταξύ ἑνὸς τῶν δύο χωρῶν καὶ τρίτης ὀφειλόμεναι εἰς ναυτιλιακὰς καὶ ἀεροπορικὰς Ἑλληνικὰς καὶ Αἰγυπτιακὰς Ἐταιρεῖας, διακανονίζονται εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα.

5. Αἱ ἀρμόδιαι Αἰγυπτιακαὶ Ἀρχαὶ θὰ ἐκδόσουν τὰς ἀδείας τὰς ἀναγκαῖας διὰ τὴν ἐξαγωγήν εἰς Ἑλλάδα, κατὰ τὴν ἐκπνέουσιν τὴν 20ην Μαΐου 1961 συμβατικὴν περίοδον ποσότητος 3.000 τόννων αἰγυπτιακοῦ βάμβακος ποιτικῆς Ashmonni ὄλων τῶν βαθμῶν καὶ μήκους ἑνὸς μὴ ὑπερβαίνοντος τὸ, τῶν 30 M.M.

Ἐννοεῖται ὅτι ἡ ποσότης αὐτὴ τοῦ βάμβακος προορίζεται εἰς τὴν ἐν Ἑλλάδι τοπικὴν κατανάλωσιν.

6. Κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὑπογραφῆς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, λογαριασμοὶ Collector Account τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος παρὰ τῇ Ἐθνικῇ Τραπεζῇ τῆς Αἰγύπτου θὰ κλεισθῇ καὶ τὸ προκύπτον ὑπόλοιπον θὰ μεταφερθῇ εἰς ἕνα νέον λογαριασμὸν ὁ ὁποῖος θὰ ὀνομάζεται (Special Account) «Εἰδικὸς Λογαριασμός» καὶ θὰ χρησιμοποιηθῇ διὰ τὸν διακανονισμὸν τῶν τριγωνικῶν συναλλαγῶν αἰτινες θὰ θεωρηθῶν ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Αἰγυπτιακῶν Ἀρχῶν καὶ διὰ πᾶσαν ἄλλην πληρωμὴν εἰς τακτοποιήσιν τῆς ἀξίας τῶν αἰγυπτιακῶν ἐξαγωγῶν πρὸς τὴν Ἑλλάδα ἐξαιρουμένων τῶν πράξεων ἀγορᾶς σωλῆνων καὶ βάμβακος μνημονευθεισῶν ἐν τῷ Πρωτοκόλλῳ τούτῳ.

Ὁ εἰδικὸς αὐτὸς λ/σμός χαίρει τῆς ἐγγυήσεως συναλλαγματος συμφωνηθείσης εἰς τὸ ἄρθρ. 3 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν, τῆς 21 Μαΐου 1953 μεταξύ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (Ἐπαρχία Αἰγύπτου) καὶ τῆς Ἑλλάδος.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῶν ἡδὴ ὑπαρχουσῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν συμφωνιῶν, ἄρχεται ἰσχύον ἅμα τῇ ὑπογραφῇ του.

Ἐγένετο εἰς Κάϊρον εἰς διπλοῦν εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν τὴν 19ην Ἀπριλίου 1960.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (Αἰγυπτιακὴ Ἐπαρχία)

(2)

Ἄριθ. πρωτ. Φ.040/Μ/1900

Περὶ Ἑλληνο-Ἰαπωνικῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426/1952 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ἀθήναις, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν τῇ 30 Ὀκτωβρίου 1962, ἐπελθοῦσαν συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἰαπωνίας διὰ τὴν χρονικὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1962 μέχρι τῆς 30ης Σεπτεμβρίου 1964.

Τὰ κείμενα τῶν ἀνταλλαγεῖσων ἐπιστολῶν ἔπονται, ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Νοεμβρίου 1962

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

ΣΠ. Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

Athens, October , 1962

Excellency,

I have the honour to confirm that, as a result of the recent trade talks held in Athens, the representatives of the Government of Japan and of the Royal Hellenic Government, with the intention of expanding trade between Japan and the Kingdom of Greece, have agreed to the following arrangement :

1. Payments with respect to all transactions between Japan and the Kingdom of Greece shall, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in the respective countries, be effected in convertible currencies.

2. The Government of Japan shall take the necessary steps for the import of Greek products such as listed below under the global quotas or under the Automatic Approval System respectively, in accordance with the existing import regulations in Japan.

- I. Leaf tobacco
- II. Dried raisin
- III. Cotton
- IV. Emery
- V. Marble
- VI. Wines

3. The Greek Authorities, in accordance with the existing import regulations in the Kingdom of Greece, shall take the necessary steps for the approval of all the applications concerning the importation of Japanese products except only those mentioned in List «A» in the decision 46600/61 of the Foreign Trade Board as supplemented and amended and in the decision 6613/59 as supplemented and amended.

4. The Royal Hellenic Government has no intention of departing from the practice of licensing on a fair basis the import from Japan of the items enumerated in List «A» in the decision 46600/61 as supplemented and amen-

ded and in the decision 6613/59 as supplemented and amended.

5. During the period of validity of this arrangement, the representatives of the two Governments may enter into consultation at any time to discuss any problem relating to the implementation of this arrangement or to smooth development of mutual trade.

6. This arrangement shall cover the period of twentyfour months from October 1st, 1962 to September 30th, 1964.

7. It is the intention of both Governments to hold discussions well before the termination of this arrangement with a view to further developing the mutual trade for the period following the termination of this arrangement.

I have the honour to request you to be good enough to confirm the above-mentioned arrangement on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

OTOSHIRO KURODA  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
Japan

His Excellency  
Mr. Evangelos Averoff-Tossizza  
Minister of Foreign Affairs  
A t h e n s

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΙΑΠΩΝΙΑΣ  
ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ

Ἀθήναι, τῆ 30 Ὀκτωβρίου 1962

Ἐξοχώτατε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν ὅτι, ὡς ἀποτέλεσμα τῶν ἐμπορικῶν συνομιλιῶν, αἵτινες ἔλαβον χώραν προσφάτως ἐν Ἀθήναις, πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐκταθῇ τὸ ἐμπόριον μεταξὺ τῆς Ἰαπωνίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, οἱ ἀντιπρόσωποι τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰαπωνίας καὶ τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, συμφώνησαν ἐπὶ τοῦ κάτωθι διακανονισμοῦ :

1. Πληρωμαὶ ἀφορῶσαι ἀπάσας τὰς μεταξὺ τῆς Ἰαπωνίας καὶ τῆς Ἑλλάδος συναλλαγὰς, θὰ πραγματοποιοῦνται εἰς μετατρέψιμα νομίσματα, συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ εἰς τὰς ἀντιστοιχῶν χώρας νόμους καὶ κανονισμοὺς ἐξωτερικοῦ συναλλάγματος.

2. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰαπωνίας θὰ λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν εἰσαγωγὴν τῶν ὡς κάτωθι ἀναγεγραμμένων ἑλληνικῶν προϊόντων ὑπὸ τὴν ὀλιγὴν QUOTA ἢ ὑπὸ τὸ αὐτόματον σύστημα ἐγκρίσεως, ἀντιστοιχῶς, συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν Ἰαπωνίᾳ ὑφισταμένους κανονισμοὺς εἰσαγωγῆς.

- I. Φύλλα καπνοῦ
- II. Σταφίδες
- III. Βάμβαξ
- IV. Σμύρις
- V. Μάρμαρα
- VI. Οἶνοι

3. Αἱ Ἑλληνικαὶ Ἀρχαί, συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν Ἑλλάδῃ ὑφισταμένους κανονισμοὺς εἰσαγωγῆς, θὰ λάβουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἐγκρίσιν ἀπάσων τῶν αἰτήσεων εἰσαγωγῆς ἰαπωνικῶν προϊόντων, ἐκτὸς μόνον τῶν ἀναφερομένων ἐν τῷ Πίνακι «Α» τῆς Ἀποφάσεως 46600/61 τοῦ Συμβουλίου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου, ὡς αὕτη συνεπληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη καὶ τῆς ἀποφάσεως 6613/59, ὡς αὕτη συνεπληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη.

4. Ἡ Β. Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δὲν ἔχει πρόθεσιν ὅπως ἀποστῇ τῆς πρακτικῆς τῆς ἐπὶ βάσει δικαίας, χορηγήσεως ἀδειῶν εἰσαγωγῆς ἐξ Ἰαπωνίας τῶν ἀπαριθμουμένων εἰδῶν εἰς τὸν Πίνακα «Α» τῆς ἀποφάσεως 46600/61 ὡς αὕτη συνε-

πληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη καὶ τῆς ἀποφάσεως 6613/59 ὡς αὕτη συνεπληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη.

5. Κατὰ τὴν περίοδον τῆς ἰσχύος τοῦ διακανονισμοῦ τούτου, οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν δύο Κυβερνήσεων δύνανται νὰ προέλθουν οἰανδήποτε στιγμὴν εἰς συζητήσεις ἵνα συζητήσωσιν οἰανδήποτε πρόβλημα σχετικὸν μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ διακανονισμοῦ τούτου ἢ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ ἀμοιβαίου ἐμπορίου.

6. Ὁ διακανονισμὸς οὗτος θὰ καλύψῃ τὴν περίοδον 24 μηνῶν ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1962 μέχρι τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1964.

7. Πρόθεσις τῶν δύο Κυβερνήσεων εἶναι ὅπως διεξαχθῶσι συνομιλίαι πολὺ πρὸ τῆς λήξεως τοῦ διακανονισμοῦ τούτου πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς περαιτέρω ἀναπτύξεως τοῦ ἀμοιβαίου ἐμπορίου διὰ τὴν περίοδον μετὰ τὴν λήξιν τοῦ διακανονισμοῦ τούτου.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὅπως, εὐαρεστούμενος, μοὶ ἐπιβεβαιώσητε ἐκ μέρους τῆς Ἑμετέρας Κυβερνήσεως τὸν ὡς ἄνω διακανονισμόν.

Ἐπωφελοῦμαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης ἵνα ἀνανεώσω τῇ Ἑμετέρᾳ Ἐξοχότητι τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

OTOSHIRO KURODA  
Ἐκτακτος Πρέσβυς καὶ  
Πληρεξούσιος τῆς  
Ἰαπωνίας

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα  
Κύριον Εὐάγγελον Ἀβέρωφ-Τοσίτσαν  
Ἐπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν  
Ἀθ ἡ ν α ς

Ἀριθ. πρωτ. Φ.010 Μ/1651

(3)

«Περὶ Ἐμπορικοῦ Πρωτοκόλλου Ἑλλάδος-Τσεχοσλοβακίας τῆς 6-3-1957».

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ  
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὸ ἐν Πράγᾳ ὑπογραφὴν τῇ 6ῃ Μαρτίου 1957 Πρωτόκολλον ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας.

Τὸ κείμενον τοῦ Πρωτοκόλλου ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12-11-1962.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

ΣΠ. Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

PROTOCOLE

Relatif aux échanges commerciaux entre la République Tchecoslovaque et le Royaume de Grèce.

Le Gouvernement de la République Tchecoslovaque d'une part et le Gouvernement Royal de Grèce d'autre part prenant en considération le cours satisfaisant des relations commerciales actuelles et désireux de développer à l'avenir dans la plus large mesure les échanges commerciaux avantageux pour les deux parties sont convenues de ce qui suit :

Le Gouvernement de la République Tchecoslovaque et le Gouvernement Royal de Grèce se référant au protocole de la Commission Gouvernementale Mixte du 2

février 1956 sont d'accord de renouveler avec effet du 1er janvier 1957 au 31 décembre 1957 la validité des listes de marchandises A/2 et B/2 et de proroger la validité du protocole confidentiel qui sont annexés au protocole de la réunion de la Commission Mixte du 2 février 1956 et qui venaient à échéance le 31 décembre 1956. Les autres dispositions du protocole du 2 février 1956 restent en vigueur.

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature, avec effet du 1er janvier 1957.

Fait à Prague, le 6 mars 1957 en double exemplaire en français.

Pour le Gouvernement  
de la République  
Tchécoslovaque

Pour le Gouvernement  
Royal de Grèce

### ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Περὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.  
Ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας ἀφ' ἑνός, καὶ ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος ἀφ' ἑτέρου, λαμβάνουσαι ὑπ' ὄψιν τὴν ἱκανοποιητικὴν ἐξέλιξιν τῶν ἐν ἰσχύϊ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ ἐπιθυμοῦσαι τὴν εἰς τὸ μέλλον ἀνάπτυξιν κατὰ τὸν μεγαλύτερον δυνατὸν βαθμὸν τῶν συμφερούσων καὶ εἰς τὰ δύο Μέρη ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων :

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας καὶ ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος, ἀναφερόμεναι εἰς τὸ πρωτόκολλον τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς τῆς 2ας Φεβρουαρίου 1956, συμφωνοῦν διὰ τὴν ἀνανέωσιν, μὲ ἐνέργειαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1957 ἕως 31 Δεκεμβρίου 1957, τῆς ἰσχύος τοῦ πίνακος τῶν ἐμπορευμάτων Α/2 καὶ Β/2, ὡς καὶ διὰ τὴν παράτασιν τῆς ἰσχύος τοῦ ἐμπιστευτικοῦ πρωτοκόλλου, ἅτινα πάντα εὐρηγνται συνημμένα εἰς τὸ πρωτόκολλον τῆς Συνεδριάσεως τῆς 2ας Φεβρουαρίου 1956, τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, ἡ δὲ ἰσχύς των ἔληγε τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1956. Αἱ λοιπαὶ διατάξεις τοῦ πρωτοκόλλου τῆς 2ας Φεβρουαρίου 1956 παραμένουν ἐν ἰσχύϊ.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τὴν ἡμέραν τῆς ὑπογραφῆς του, θέλει ἔχει δὲ ἀναδρομικὴν ἐνέργειαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1957.

Ἐγένετο ἐν Πράγα τὴν 6ην Μαρτίου 1957 εἰς διπλοῦν καὶ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τῆς Δημοκρατίας  
τῆς Τσεχοσλοβακίας

Διὰ τὴν Βασιλικὴν  
Κυβέρνησιν  
τῆς Ἑλλάδος

(4)

Ἀριθ. πρωτ. Φ.010/Μ/1678

«Περὶ Ἐμπορικοῦ Πρωτοκόλλου Ἑλλάδος-Τσεχοσλοβακίας τῆς 27-2-1958».

### ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὸ ἐν Πράγα ὑπογραφὲν τῆ 27ῃ Φεβρουαρίου 1958 Πρωτόκολλον περὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας.

Τὸ κείμενον τοῦ Πρωτοκόλλου ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 12 Νοεμβρίου 1962

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ  
Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ  
ΣΠ. Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

### PROTOCOLE

Relatif aux échanges commerciaux entre  
la Tchécoslovaquie et la Grèce.

Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque d'une part et le Gouvernement du Royaume de Grèce d'autre part, ayant constaté avec satisfaction l'évolution des échanges commerciaux entre les deux Pays et désirant développer ceux-ci davantage dans la mesure des possibilités futures et en accord des intérêts des deux parties contractantes, sont convenus de ce qui suit :

Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume de Grèce, se référant au Protocole de la Commission Mixte, signé à Athènes le 2 février 1956, sont tombés d'accord pour proroger celui-ci et renouveler la validité des listes y annexées, du 1er janvier au 31 décembre 1958.

Restent également en vigueur, jusqu'au 31 décembre 1958, toutes les autres dispositions prévues dans le susdit Protocole ou ses annexes.

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature avec effets rétroactifs à partir du 1er janvier 1958.

Fait à Prague, le 27 février 1958 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement  
Royale de Grèce

Pour le Gouvernement  
de la République  
Tchécoslovaque

### ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Περὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ Τσεχοσλοβακίας καὶ Ἑλλάδος.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας ἀφ' ἑνός καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀφ' ἑτέρου, διαπιστώσασαι μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν ἐξέλιξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν καὶ ἐπιθυμοῦσαι τὴν ἀνάπτυξιν τούτων περαιτέρω, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν μελλοντικῶν δυνατοτήτων καὶ συμφώνως πρὸς τὰ συμφέροντα τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, ἀπεφάσισαν τὰ ἑξῆς :

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἀναφερόμεναι εἰς τὸ πρωτόκολλον τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, τὸ ὑπογραφὲν ἐν Ἀθήναις τὴν 2αν Φεβρουαρίου 1956, συνεφώνησαν διὰ τὴν παράτασιν τούτου καὶ ἀνανέωσιν τὴν ἰσχύος τῶν συνημμένων εἰς αὐτὸ πινάκων ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1958.

Ἐν ἰσχύϊ διατηροῦνται ἐπίσης μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1958, ἅπασαι αἱ λοιπαὶ διατάξεις, περὶ ὧν διαλαμβάνει τὸ ρηθὲν πρωτόκολλον ἢ τὰ παραρτήματα αὐτοῦ.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς του καὶ θὰ ἔχη ἀναδρομικὴν ἐνέργειαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1958.

Ἐγένετο ἐν Πράγα τὴν 27ην Φεβρουαρίου 1958 εἰς διπλοῦν καὶ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Β. Κυβέρνησιν  
τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς  
Δημοκρατίας τῆς  
Τσεχοσλοβακίας

(5)

Ἀριθ. πρωτ. Φ.010/Μ/1946

Περὶ κυρώσεως δευτέρου προσθέτου πρωτοκόλλου εἰς τὴν Συμφωνίαν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

### ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγρ. 2 τοῦ Νόμου

5426 [1932 «περί περιορισμού εισαγωγής εμπορευμάτων», άποφασίζομεν :

Κυρούμεν τὸ ἐν Βαρσοβία ὑπογραφὲν τῇ 17ῃ Δεκεμβρίου 1962 Δεύτερον Πρόσθετον Πρωτόκολλον εἰς τὴν Συμφωνίαν μακρᾶς διαρκείας περὶ ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

Τὰ κείμενα τοῦ Πρωτοκόλλου καὶ τῶν συνημμένων τούτου πινάκων καὶ ἐπιστολῶν, ἔπονται, ἐν πρωτοτύπῳ, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Ἰανουαρίου 1963

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

**Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΪΤΣΑΣ**

**ΣΠ. Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ**

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

**Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ**

Deuxieme Protocole Additionnel à l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne.

Conformément à l'article premier de l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne signé le 8 novembre 1960, les représentants de deux Gouvernements sont convenus que l'échange de marchandises entre les deux Pays pour la période du 1 octobre 1962 jusqu'au 30 septembre 1963 s'effectuera sur la base des contingents prévus dans les listes «A2» et «B2» annexées au présent Protocole.

Fait à Varsovie, le 17 décembre 1962, en double exemplaire en langue française, chaque texte ayant la même valeur.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce

Pour le Gouvernement  
de la République  
Populaire de Pologne  
M. KAJZER

M. ALEXANDRAKIS

LISTE A2

Marchandises grecques à exporter vers la Pologne pendant la période conventionnelle 1962]63.

	Quantité en tonnes	Valeur en .000 S USA
1. Tabac	2.500	
2. Coton	5.000	
3. Oranges et mandarines		350
4. Citrons		1.000
5. Fruits séchés (raisins, figues)		300
6. Jus de fruits		15
7. Vins		75
8. Olives		25
9. Huile d'olives		30
10. Grains de sésame		40
11. Feuilles de laurier		30
12. Eponges		75
13. Extraits de vallonée	1.000	
14. Fils de coton		p.m.
15. Tissus divers et tricotage		50
16. Colophane	1.000	
17. Peaux d'agneaux brutes		300
18. Bandes et napettes		10
19. Pyrites	10.000	
20. Minerais de fer	30.000	
21. Concentrés de zinc	10.000	
22. Minerais de manganèse	5.000	
23. Caolin	3.000	
24. Magnésite		30
25. Eméri en poudre		30

26. Placages de noyer	50
27. Paille de sorgho	50
28. Divers, y compris conserves de légumes et lames à raser	250

LISTE B2

Marchandises polonaises à exporter vers la Grèce pendant la période conventionnelle 1962]63.

	Quantité en tonnes	Valeur en .000 S USA
1. Charbon	100.000+p.a.	
2. Coke	10.000	
3. Divers produits d'acier laminés		125
4. Beurre		150
5. Volaille		250
6. Oeufs		50
7. Viande congelée		1.750
8. Bétail d'abattage		450
9. Bétail d'élevage		80
10. Conserves de viande y compris le jambon		200
11. Sucre	12.000	
12. Fécule de pommes de terre		20
13. Pommes de terre de semence		60
14. Semences de betteraves à sucre	200	
15. Lait condensé et lait en poudre		250
16. Fromage		10
17. Harengs fumés		200
18. Divers produits alimentaires y compris conserves de poisson		200
19. Alcool		p.m.
20. Articles miniers et articles de chasse (dynamite, détonateurs, mèches, munitions et poudre)		15
21. Caoutchouc synthétique		p.m.
22. Soude calcinée	2.000+p.a.	
23. Soude caustique	1.000	
24. Carbone de calcium	1.000	
25. Colorants et pigments, y compris demi-produits pour colorants et produits auxiliaires		100
26. Produits chimiques divers, y compris bichromate de potassium et bichromate de sodium, potasse caustique, chlorure d'ammonium, huile d'aniline, blanc de zinc, litharge, phenol, insecticides etc.		500
27. Pellicules de cinéma		40
28. Produits pharmaceutiques		150
29. Engrais chimiques (superphosphates)	10.000+p.a.	
30. Verre, cristaux, porcelaine, porcelite		130
31. Faïence sanitaire		100
32. Produits réfractaires		10
33. Panneaux en pâte de bois		300
34. Frises de chêne		25
35. Contreplaqué		30
36. Bois scié de conifères		p.m.
37. Poteaux en bois pour réseaux électriques		p.m.
38. Papiers divers y compris papier journal		100



39. Allumettes	p. m.
40. Appareils et matériel photographiques y compris films pour radiographie	100
41. Tissus de coton, rayonne, lin, toiles cirées, couvertures	200+p.a.
42. Tissus de laine	p. m.
43. Pneus	30
44. Divers articles techniques en caoutchouc	10
45. Divers produits en métaux, y compris ustensiles de ménage et de cuisine, couverts inoxydables, ferrures de construction boulons etc.	50
46. Machines à coudre	100
47. Bicyclettes	75
48. Appareils de projection de cinéma	50
49. Postes de T.S.F. et lampes	125
50. Pick-up, magnétophones et électrophones	10
51. Instruments de musique, y compris pianos	20
52. Equipement de sport et pour camping	10
53. Diverses piles	30
54. Reveils	10
55. Articles de ménage en émail et articles de ménage électriques, y compris machines à laver	100
56. Raccords en fonte	100
57. Jouets divers	15
58. Timbres-poste, articles de folklore artistique	15
59. Films	20
60. Machines diverses et installations industrielles, y compris : * Matériel et équipement électrotechnique divers, machines-outils à travailler les métaux et le bois, wagons et matériel ferroviaire, machines de construction et pour les travaux publics, grues et installations de levage, machines de fonderie, machines pour l'industrie textile, machines agricoles et tracteurs, autos et camionnettes pick-up Warszawa microbus, remorques, motocyclettes, scooters, cyclo-moteurs, pièces de réchange, Avions de sport et planeurs, machines et installations pour l'industrie alimentaire et pièces de rechange, presses hydrauliques pour matières plastiques, outils d'atelier, moteurs Diesel, machines et installations de mines, compresseurs, appareils de mesure et de contrôle, instruments de médecine et de laboratoire, roulements à billes et à rouleaux, Installations complètes.	3.000
61. Divers	250

\* Note : Sont exclues les machines dont l'importation est défendue pour tous les pays fournisseurs.

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION  
POLONAISE

Varsovie, le 17 décembre 1962

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour Vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

«Au cours des négociations qui ont abouti à la signature en date ce jour du Deuxième Protocole Additionnel à l'Accord à long terme du 8 novembre 1960 entre la République Populaire de Pologne et le Royaume de Grèce, les deux Parties Contractantes se sont mises d'accord sur ce qui suit :

Parmi les paiements qui, conformément à l'article 2 de l'Accord de Paiement entre la République Populaire de Pologne et le Royaume de Grèce en date du 8 novembre 1960, sont réglés par l'intermédiaire des comptes désignés à l'article 1 dudit Accord, seront dorénavant inclus les paiements résultant du produit des recettes, ainsi que les salaires, rémunérations et honoraires provenant des activités culturelles et sportives.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer le contenu de Votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Président de la Délégation  
Polonaise  
M. KAJZER

Monsieur  
Ménélas Alexandrakis  
Président de la Délégation  
Hellénique  
V a r s o v i e

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION  
POLONAISE

Varsovie, le 17 décembre 1962

Monsieur le président,

Par lettre en date de ce jour Vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

«Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature du Deuxième Protocole Additionnel en date de ce jour à l'Accord à long-terme du 8 novembre 1960 entre la République Populaire de Pologne et le Royaume de Grèce et notamment au contingent des engrais chimiques (super phosphates) qui fut fixé dans la liste des exportations polonaises annexée au protocole ci-haut mentionné, j'ai l'honneur de vous faire savoir que ce contingent sera réalisé en tant que cette marchandise pourrait faire l'objet d'une commande de la part de la Banque Agricole de Grèce à l'Entreprise compétente polonaise.

Je Vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

J'ai l'honneur de Vous confirmer le contenu de Votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le président, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Président de la Délégation  
Polonaise  
M. KAJZER

Monsieur  
Ménélas Alexandrakis  
Président de la Délégation  
Hellénique  
V a r s o v i e

Δεύτερον Πρόσθετον Πρωτόκολλον εις την Συμφωνίαν μακράς διάρκειας περί ανταλλαγής εμπορευμάτων, μεταξύ του Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

Συμφώνως πρὸς τὸ Πρῶτον Ἄρθρον τῆς Συμφωνίας μακράς διάρκειας περί ανταλλαγής εμπορευμάτων μεταξύ του Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας τῆς υπογραφείσης τὴν 8ην Νοεμβρίου 1960, οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν δύο Κυβερνήσεων συνεφώνησαν ὅπως ἡ ἀνταλλαγή εμπορευμάτων μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν διὰ τὴν περίοδον τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1962 μέχρι τῆς 30 Σεπτεμβρίου 1963 ἐκτελεῖται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ποσοστῶσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῶν προσηρηθέντων τῶ παρόντι Πρωτοκόλλῳ «Α2» καὶ «Β2» Πινάκων.

Ἐγένετο ἐν Βαρσοβίᾳ τῇ 17ῃ Δεκεμβρίου 1962, εἰς διπλοῦν εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἐκάστου κειμένου ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς Λαϊκῆς Δημοκρα-  
τίας τῆς Πολωνίας  
**Μ. ΑΛΕΞΑΝΔΡΑΚΗΣ** **Μ. ΚΑΙΖΕΡ**

## ΠΙΝΑΞ Α2

Ἑλληνικὰ προϊόντα πρὸς ἐξαγωγήν εἰς Πολωνίαν κατὰ τὴν συμβατικὴν περίοδον 1962]1963.

	Ποσότης εἰς τόννους	Ἄξια εἰς χιλ. Ἄμερ. Δολ.
1. Καπνὸς	2.500	
2. Βάμβαξ	5.000	
3. Πορτοκάλια καὶ Μανδάρνια		350
4. Λεμόνια		1.000
5. Ξηροὶ καρποὶ (Σταφίδες σῦκα)		300
6. Χυμὸς φρούτων		15
7. Οἶνοι		75
8. Ἐλαῖαι		25
9. Ἐλαιόλαδον		30
10. Σήσαμος		40
11. Φύλλα δάφνης		30
12. Σπόγγοι		75
13. Ἐχυλίσματα Βαλανιδίου	1.000	
14. Νήματα βάμβακος		ἐνδεικτικῶς
15. Διάφορα ὑφάσματα καὶ πλεκτὰ		50
16. Κολοφώνιον	1.000	
17. Ἀκατέργαστα ἀρνοδέρματα		300
18. Συνεραμμένα ἀποκόμματα γουναρικῶν		10
19. Πυρίτις	10.000	
20. Μεταλλεύματα σιδήρου	30.000	
21. Ἐμπλουτισμένος ψευδάργυρος	10.000	
22. Μεταλλεύματα Μαγγανίου	5.000	
23. Καολίνη	3.000	
24. Μαγνησίτης		30
25. Σμύρις εἰς κόνιν		30
26. Καπλαμάδες		50
27. Σαροθρόχορον		50
28. Διάφορα, συμπεριλαμβανομένων κόνσερβῶν, λαχανικῶν καὶ λεπίδων ξυρίσματος		250

## ΠΙΝΑΞ Β2

Ἐμπορεύματα Πολωνικὰ πρὸς ἐξαγωγήν εἰς τὴν Ἑλλάδα κατὰ τὴν συμβατικὴν περίοδον 1962]1963

	Ποσότης εἰς τόννους	Ἄξια εἰς χιλ. Ἄμερ. Δολ.
1. Γαϊάνθραξ	100.000	Δυν. Αὐξήσ.
2. Κόκκ	10.000	
3. Διάφορα λαμιναρισμένα προϊόντα χάλυβος		125
4. Βούτυρον		150
5. Πουλερικά		250
6. ὼτ		50
7. Κατεψυγμένον Κρέας		1.750
8. Ζῶα πρὸς σφαγὴν		450
9. Ζῶα πρὸς πάχυνσιν		80
10. Κονσέρβαι κρέατος καὶ χοιρομήριον		200
11. Ζάκχαρις	12.500	
12. Ἄμυλον γεωμήλων		20
13. Γεώμηλα διὰ σποράν		60
14. Ζακχαρότευτλα διὰ σποράν	200	
15. Γάλα συμπεπυκνωμένον καὶ γάλα εἰς κόνιν		250
16. Τυρὸς		10
17. Ρέγγαι καπνισταὶ		200
18. Διάφορα τρόφιμα συμπεριλαμβανομένων κόνσερβῶν ἰχθύων		200
19. Ἄλκοολ		ἐνδεικτικῶς
20. Εἶδη ὀρυχείων καὶ εἶδη κυνηγίου (δυναμίτις, ἐκκρηκτικὰ καψύλια, θρυαλλίδες, πολεμοφόδια καὶ πυρίτις)		15
21. Ἐλαστικὸν συνθετικὸν		ἐνδεικτικῶς
22. Περφρηγμένη σόδα (Soude Calcinee)	2.000	Δυν. Αὐξήσ.
23. Καυστικὴ σόδα	1.000	
24. Ἀνθρακασβέστιον	1.000	
25. Χρώματα καὶ χρωστικαὶ ὑλαὶ, συμπεριλαμβανομένων ἡμιπροϊόντων διὰ χρώματα καὶ βοηθητικὰ προϊόντα		100
26. Διάφορα χημικὰ προϊόντα, συμπεριλαμβανομένων διχρωμικοῦ ποτασίου καὶ διχρωμικοῦ νατρίου, ὑδροξειδίου καλίου, (καυστικὴ ποτάσσα), χλωριούχου ἀμμωνίου, ἐλαίου ἀνιλίνης λευκοῦ τοῦ ψευδαργύρου, λιδαργύρου, φενόλης, ἐντομοκτόνων κλπ.		500
27. Παρθένοι κινηματογραφικαὶ ταινίαι		40
28. Φαρμακευτικὰ προϊόντα		150
29. Χημικὰ λιπάσματα - Ὑπερφωσφορικὰ ἄλατα	100.000	Δυν. Αὐξήσ.
30. Ὑάλιοι, κρύσταλλα, πορσελάνας, πορσελίτης		130
31. Εἶδη ὑγιεινῆς ἐκ φαβεντιανῆς		100
32. Προϊόντα πυρίμαχα		300
33. Πλάκες ἐκ ξυλοπολτοῦ		25
34. Φρίζαι δρυὸς		30
35. Κόντρα πλακέ		
36. Πρεστὴ ξυλεία κωνοφόρων δένδρων		ἐνδεικτικῶς
37. Εὐλίνοι στύλοι διὰ ἠλεκτρικὰ δίκτυα		»
38. Διάφορα εἶδη χάρτου συμπεριλαμβανομένου χάρτου δημοσιογραφικοῦ		



39. Πυρεΐα	ένδεικτικῶς	
40. Μηχαναὶ καὶ ὑλικὸν φωτογραφικὸν συμπεριλαμβανομένων πλακῶν διὰ ἀκτινογραφίαν	100	
41. Ὑφάσματα ἐκ βάμβακος, βαγιῶν, λινού, ὑφάσματα χειρωτά, σκεπάσματα		
43. Ἐλαστικὰ αὐτοκινήτου	30	
44. Διάφορα εἶδη τεχνιτὰ ἐκ καυσούκ	10	
45. Διάφορα προϊόντα ἐκ μετάλλου, συμπεριλαμβανομένων οἰκιακῶν σκευῶν καὶ εἰδῶν μαγειρείου, σκευὴ ἀνοξείδωτα, σιδηρικά οἰκοδομῶν, ἤλοι σιδηροί, κλπ.	50	
46. Ραπτομηχαναὶ	100	
47. Ποδήλατα	75	
48. Κινηματογραφικαὶ μηχαναὶ προβολῆς	50	
49. Δέκται ἀσυρμάτου καὶ λυχνίαι	125	
50. Πικ-απ, μαγνητόφωνα καὶ ἠλεκτρόφωνα	10	
51. Ὅργανα μουσικῆς, συμπεριλαμβανομένων κλειδοκυμβάλων	20	
52. Εἶδη ἀθλητισμοῦ καὶ κατασκηνώσεως (Camping)	10	
53. Διάφοροι ἠλεκτρικαὶ στῆλαι	30	
54. Ἐξυπνητήρια ὠρολόγια	10	
55. Οἰκιακὰ εἶδη ἐκ σμάλτου καὶ οἰκιακὰ ἠλεκτρικὰ εἶδη, συμπεριλαμβανομένων πλυντηρίων	100	
56. Σύνδεσμοι σωλήνων ἐκ χυτοσιδήρου	100	
57. Παιγνίδια διάφορα	15	
58. Γραμματόσημα, εἶδη λαϊκῆς χειροτεχνίας	15	
59. Φίλμς	20	
60. Μηχαναὶ διάφορα καὶ βιομηχανικαὶ ἐγκαταστάσεις, συμπεριλαμβανομένων ὑλικού καὶ διαφόρου ἠλεκτροτεχνικοῦ ἐξοπλισμοῦ, μηχανῶν ἐπεξεργασίας μετάλλου καὶ ξύλου, βαγονίων καὶ τροχαίου ὑλικού, μηχανῶν οἰκοδομῶν καὶ δημοσίων ἔργων, γερανῶν καὶ ἐγκαταστάσεων ἀνυψώσεως, μηχανῶν χυτηρίων, ὑφαντουργικῶν μηχανῶν, γεωργικῶν μηχανῶν καὶ ἐλκυστήρων, αὐτοκινήτων καὶ μικρῶν φορτηγῶν (φορτοταξί) Warszawa, μικρῶν λεωφορείων, ρεμουλκῶν, μοτοσυκλετῶν, σκυῦτερς (Cyclomoteurs) ἀνταλλακτικῶν, ἀεροπλάνων σπόρ καὶ ἀνεμοπλάνων μηχανῶν καὶ ἐγκαταστάσεων διὰ τὴν βιομηχανίαν τροφίμων καὶ ἀνταλλακτικῶν αὐτῶν, ὑδραυλικῶν πιεστηρίων διὰ πλαστικὰς ὕλας, ἐργαλείων ἐργασίας, κινητήρων Ντῆζελ, μηχανῶν καὶ ἐγκαταστάσεων ὄρυχείων, κομπρεσέρ, συσκευῶν μετρήσεως καὶ ἐλέγχου, ὀργάνων ἰατρικῆς καὶ ἐργαστηρίου ἐνσφαιροὶ τριβεῖς, πλήρεις ἐγκαταστάσεις	3.000	
61. Διάφορα	250	

Σημείωσις: Ἐξαίρουνται αἱ μηχαναὶ τῶν ὁποίων εἰσαγωγή ἀπαγορεύεται δι' ἀπάσας τὰς προμηθευτριάς χώρας.

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βαρσοβία, 17 Δεκεμβρίου 1962

Κύριε Πρόεδρε,

Δι' ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν ἠῆρεσθήητε νὰ μοὶ γνωρίσητε τὰ κάτωθι :

«Κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις, αἵτινες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν τοῦ Δευτέρου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Συμφωνίαν μακρᾶς διάρκειας τῆς 1 Νοεμβρίου 1960 μεταξύ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Μεταξὺ τῶν πληρωμῶν αἵτινες, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς ἀπὸ 8 Νοεμβρίου 1960 Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξύ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, διακανονίζονται διὰ τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ 1 τῆς εἰρημένης Συμφωνίας ἀναγεγραμμένων λογαριασμῶν, θὰ συμπεριλαμβάνονται εἰς τὸ μέλλον αἱ πληρωμαὶ αἱ προερχόμεναι ἐξ εἰσπράξεων, ὡς καὶ οἱ μισθοὶ καὶ αἱ ἀμοιβαὶ προερχόμεναι ἐκ μορφωτικῶν καὶ ἀθλητικῶν ἐκδηλώσεων.

Σὰς παρακαλῶ ὅπως θελήσητε νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς διακεκριμένης ὑπολήψεώς μου.

Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς  
Ἀντιπροσωπείας  
M. KAJNER

Κύριον

Μενέλαον Ἀλεξανδράκην

Πρόεδρον Ἑλληνικῆς

Ἀντιπροσωπείας

Β α ρ σ ο β ί α

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βαρσοβία τῆ 17η Δεκεμβρίου 1962

Κύριε Πρόεδρε,

Δι' ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν ἠῆρεσθήητε νὰ μοὶ γνωρίσητε τὰ κάτωθι :

«Αναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν τοῦ δευτέρου προσθέτου πρωτοκόλλου εἰς τὴν Συμφωνίαν μακρᾶς διάρκειας τῆς 8ης Νοεμβρίου 1960 μεταξύ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἰδίως εἰς τὴν ποσόστωσιν τῶν χημικῶν λιπασμάτων (ὑπερφωσφάτου) ἥτις καθωρίσθη εἰς τὸν πίνακα τῶν πολωνικῶν ἐξαγωγῶν τὸν προσηρητημένον εἰς τὸ ὡς ἄνω μνημονευθῆν πρωτόκολλον, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ ποσόστωσις αὕτη θὰ πραγματοποιηθῆ ἐφ' ὅσον τὸ ἐμπόρευμα τοῦτο θὰ ἠδύνατο νὰ γίνῃ ἀντικείμενον παραγωγείας ἐκ μέρους τῆς Ἀγροτικῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος πρὸς τὴν ἀρμοδίαν Πολωνικὴν Ἐπιχείρησιν.

Παρακαλῶ ὑμᾶς, ὅπως θελήσητε νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ σύμφωνον ὑμῶν ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω».

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὸ περιεχόμενον τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς διακεκριμένης ὑπολήψεώς μου.

Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς  
Ἀντιπροσωπείας  
M. KAJNER

Κύριον

Μενέλαον Ἀλεξανδράκην

Πρόεδρον Ἑλληνικῆς

Ἀντιπροσωπείας

Β α ρ σ ο β ί α

(6)

Α.Π. Φ010]Μ]1945

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τῆς Ἑλβετικῆς Ὁμοσπονδίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Συμφωνίας ἀφορώσης τὴν μεταφορὰν πληρωμῶν.

## ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426]1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ἀθήναις δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἀπὸ 30 Δεκεμβρίου 1962 ἐπελθοῦσαν κατάργησιν ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1963 τῆς μεταξὺ τῆς Ἑλβετικῆς Ὁμοσπονδίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Συμφωνίας τῆς 4.4. 1952 ἀφορώσης τὴν μεταφορὰν τῶν πληρωμῶν.

Τὰ κείμενα τῶν ἀνταλλαγεῖσων ἐπιστολῶν ἐπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 9 Ἰανουαρίου 1963

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

ΣΠ. Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

Athènes, le 28 décembre 1962

A Son Excellence  
Monsieur E. Averoff—Tossizza,  
Ministre des Affaires Etrangères,  
A t h è n e s.

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence ce qui suit :

1. L'Accord entre la Confédération Suisse et le Royaume de Grèce concernant le transfert des paiements, conclu à Berne le 4 avril 1952, est abrogé avec effet au 1er Janvier 1963.

2. Le Gouvernement grec déclare qu'après l'abrogation dudit accord, les transferts ne seront pas soumis à un régime moins favorable que sous l'empire de l'accord.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que cette proposition recueille l'assentiment du Gouvernement hellénique.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

B. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ,

Athènes, le 28 Decembre 1962

A Son Excellence  
Monsieur Werner Fuches,  
Ambassadeur de Suisse en Grèce,  
A t h è n e s.

Monsieur l'Ambassadeur.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence de ce jour ainsi conçue :

«D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence ce qui suit :

1. L'Accord entre la Confédération Suisse et le Royaume de Grèce concernant la transfert des paiements conclu à Berne le 4 avril 1952, est abrogé avec effet au 1er janvier 1963.

2. Le Gouvernement grec déclare qu'après l'abrogation dudit accord, les transferts ne seront pas soumis à un régime moins favorable que sous l'empire de l'accord.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que cette proposition recueille l'assentiment du Gouvernement hellénique».

Je confirme à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΑΣ

Ἀθήναι τῆ 28 Δεκεμβρίου 1962.

Κύριε Ὑπουργέ

Ἐντολῆ τῆς Κυβερνήσεώς μου, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι, τὰ κάτωθι :

1. Ἡ Συμφωνία μεταξὺ τῆς Ἑλβετικῆς Ὁμοσπονδίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀφορῶσα τὴν μεταφορὰν τῶν πληρωμῶν, συναφθεῖσα ἐν Βέρνη τῆ 4 Ἀπριλίου 1952, καταργεῖται ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1963.

2. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δηλοῖ ὅτι μετὰ τὴν κατάργησιν τῆς εἰρημένης συμφωνίας, αἱ μεταφοραὶ δὲν θὰ υποβάλλωνται εἰς καθεστῶς ὀλιγώτερον εὐνοϊκὸν τοῦ ἰσχύσαντος κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς συμφωνίας.

Θὰ ἤμην ὑποχρεωμένος ἐὰν ἡ Ὑμετέρα Ἐξοχότης εὐηρεστῆτο νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσῃ ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀποδέχεται τὴν πρότασιν ταύτην.

Δέξασθε, Κύριε Ὑπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς διακεκριμένης ἐκτιμῆσεώς μου.

WERNER FUCHES  
Πρέσβυς τῆς Ἑλβετίας

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα

Κύριον Ε. ΑΒΕΡΩΦ — ΤΟΣΙΤΣΑ

Ὑπουργὸν Ἐξωτερικῶν

Ἀθήνας

Ἀθήναι, τῆ 28 Δεκεμβρίου 1962

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα

Κύριον WERNER FUCHES

Πρέσβυν τῆς Ἑλβετίας

Ἐν Ἑλλάδι

Ἀ θ ῆ ν α ς

Κύριε Πρέσβυ,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ἐπιστολῆς τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐχούσης οὕτω :

«Ἐντολῆ τῆς Κυβερνήσεώς μου, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι, τὰ κάτωθι :

1. Ἡ Συμφωνία μεταξὺ τῆς Ἑλβετικῆς Ὁμοσπονδίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀφορῶσα τὴν μεταφορὰν τῶν πληρωμῶν, συναφθεῖσα ἐν Βέρνη τῆ 4 Ἀπριλίου 1952, καταργεῖται ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1963.

2. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δηλοῖ ὅτι μετὰ τὴν κατάργησιν τῆς εἰρημένης συμφωνίας, αἱ μεταφοραὶ δὲν θὰ υποβάλλωνται εἰς καθεστῶς ὀλιγώτερον εὐνοϊκὸν τοῦ ἰσχύσαντος κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς συμφωνίας.

Θὰ ἤμην ὑπόχρεος ἐὰν ἡ Ὑμετέρα Ἐξοχότης εὐηρεστῆτο νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσῃ ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀποδέχεται τὴν πρότασιν ταύτην.»

Ἐπιβεβαιῶ πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὸ σύμφωνον τῆς Κυβερνήσεώς μου, ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, Κύριε Πρέσβυ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς διακεκριμένης ἐκτιμῆσεώς μου.

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΑΒΕΡΩΦ—ΤΟΣΙΤΣΑΣ

(7)

Αριθ. Πρωτ. Φ010JM1826

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Ἀθῆναις ὑπογεγραμένου τῆ 16-7-1961 Πρακτικοῦ τῆς II συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ  
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ  
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 7 τῆς ἐν Ἀθῆναις ὑπογραφείσης τῆ 18 Ἰουνίου 1959 Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Ὀμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, περὶ συστάσεως Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ, κυρωθείσης διὰ τοῦ Ν.Δ. 4010 ]1959, Φ.Ε.Κ. 240 ]5-1-1959, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλω αὐτοῦ, τὸ ἐν Ἀθῆναις ὑπογεγραμὲν τῆ 16 Ἰουλίου 1961 Πρακτικὸν τῆς II Συνόδου τῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ.

Τὸ καίμενον τοῦ Πρακτικοῦ ἔπεται, ἐν πρωτοτύπῳ, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθῆναις τῆ 21 Νοεμβρίου 1962

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΠΡΟΕΔΡ. ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

**Δ. ΜΑΚΡΗΣ**

**Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ**

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

**ΣΠ. Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ**

Procès - Verbal

de la 2ème Session de la Commission Mixte Greco-Yougoslave pour le développement du Tourisme.

La Commission Mixte Greco-Yougoslave pour le développement du Tourisme dénommée plus bas «Commission», a tenu sa deuxième Session à Athènes du 12 au 16 Juillet 1961.

A la Session de la Commission ont pris part, :

Du côté Grec:	Du côté Yougoslave:
Le Président	Le Président
Panayotis Papahelas	Dusan Nejkov et les membres
et les membres	Predrag Gavrilovic
Théophilos Frangopoulos	Drina Pekic et German Spojkovic
Alecos Coromilas	Marco Kosin en qualité d'experts

La Session était présidée par le président de la partie Grecque Mr. Panayotis Papahelas.

Mr. Constantin Gondikas était chargé du Secrétariat de la Session.

Pour sa 2ème Session, la Commission a accepté l'ordre du jour suivant :

1. Amendement du Règlement concernant des travaux de la Commission.
2. Rapport sur l'exécution des conclusions de la première Session de la Commission.
3. Mesures à prendre pour une publicité commune à l'étranger.
4. Itinéraires communes à travers la Yougoslavie et la Grèce.
5. Etablissement de lignes d'autocars entre la Yougoslavie et la Grèce.
6. Fixation de la date de la prochaine Session de la Commission.

Après avoir examiné toutes les questions figurant à l'ordre du jour, la Commission a adopté les conclusions suivantes :

Ad. 1 Conformément aux dispositions de l'art. 14 du règlement relatif aux travaux de la Commission Mixte Greco-Yougoslave pour le développement du tourisme, instituées par l'Accord entre le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement du Royaume de Grèce du 18 Juin 1959, la Commission décide d'amender le deuxième paragraphe de l'article 9 en y ajoutant à la suite des mots : «sera élaboré en langue française» les mots : «ou anglaise».

Ad. 2 La Commission ayant reconnu qu'aucun progrès essentiel, n'a pu être réalisé en ce qui concerne le trafic touristique des deux pays voisins, malgré l'amélioration de leurs conditions touristiques, à pris en considération les faits qui ont influencé négativement son développement.

La Commission déclare à l'unanimité qu'il y a des possibilités réelles pour le développement du trafic touristique entre les deux pays et qu'on devrait étudier les formes de son amélioration en prenant les mesures ci-dessous :

a) encourager les visites en groupe aux pays, d'organisations culturelles, scientifiques, professionnelles et d'autres. Cet encouragement pourrait avoir lieu par l'initiative des Attachés Culturels des deux pays et par des contacts, et la collaboration des organisations professionnelles des deux pays.

b) encourager l'étude, sur une nouvelle base, des possibilités d'éditer du matériel d'information en langue grecque pour les visites en Yougoslavie des ressortissants Hellènes et en langue serbo-croate pour les visites en Grèce des ressortissants Yougoslaves. Les deux Organismes Nationaux de Tourisme s'engagent à donner leur aide mutuelle en cette matière.

c) en vue de simplifier les formalités d'entrée aux deux pays, la partie Grecque de la Commission déclare qu'elle est prête de procéder aux démarches nécessaires auprès des Autorités compétentes pour accélérer et faciliter les formalités requises pour la délivrance des passeports et visas. La Partie Yougoslave s'engage de notifier aux autorités compétentes de son pays le nouveaux problème de formalités qui se pose au sujet des ressortissants des pays appartenant au Marché Commun Européen traversant la Yougoslavie.

Ad. 3 La position géographique des deux pays et les attraits touristiques propres à chacun d'eux les amènent à une coopération très étroite dans le domaine de leur promotion touristique à l'étranger. A cet effet la Commission conclue que les mesures suivantes soient prises :

a) Les deux Organismes Nationaux de Tourisme effectueront une collaboration très étroite et échangeront de part et d'autre leurs vues et expériences en cette matière. Par conséquent ils échangeront immédiatement leurs programmes de publicité déjà prêts ainsi que les éditions pour la saison touristique 1961-1962.

b) Les deux Organismes Nationaux de Tourisme réaliseront une collaboration dans le domaine de la publicité commune, par leurs représentations respectives déjà existantes sur les marchés touristiques à l'étranger. Les deux Organismes demanderont à leurs représentations de prendre contact et de faire les propositions sur les possibilités et modes de coopération dans les pays respectifs. Ces propositions seront discutées dans une Session spéciale de la Commission ou d'un Comité ad hoc.

La Publicité commune pour les représentations sera réalisée aussi dans les pays où seulement l'une des deux

Organisations Nationales de Tourisme a sa représentation.

c) Une coopération très étroite sera réalisée entre les délégués Grecs et Yougoslaves dans les organisations internationales du Tourisme ayant pour but l'appui mutuel dans les questions d'intérêt commun aux deux pays. Ceci s'applique particulièrement à la collaboration au sein de la Commission Européenne de Tourisme (E.T.C.) qui fait des efforts d'attirer les touristes américains pour voyager en Europe.

d) Une intense campagne publicitaire commune, pourrait être entreprise dans certains pays européens intéressant les deux pays au même degré du point de vue touristique. Les détails seront l'objet d'une étude particulière par un Comité ad hoc.

e) Il a été constaté à l'unanimité qu'il serait nécessaire et utile de publier en commun un guide des hôtels avec prix pratiqués pour la saison touristique 1962. Dans ce guide devront être incorporées toutes les entreprises pouvant intéresser les touristes qui visitent la Grèce et la Yougoslavie et qui sont situées dans les régions touristiques et le long des artères de communication d'intérêt touristique s'entendant que la qualité des services rendus aux touristes devrait être d'un standard européen.

f) Prendre toutes les mesures nécessaires et faire des études pour la publication en commun d'un dépliant informatif sur les itinéraires touristiques des deux pays. le texte de ce dépliant sera donné par les deux pays respectifs et en parts égales et pour les deux pays. Tous les détails techniques seront étudiés par les Organisations Touristiques compétentes des deux pays, par contacts directs.

g) Aux mêmes conditions énoncées au paragraphe précédent sera étudiée la publication d'un autre dépliant commun aux deux pays, se référant au calendrier des événements touristiques d'un intérêt international. Les deux Organisations Nationales de Tourisme ou un Comité spécial auront à charge de faire choix des événements d'intérêt international qui seront incorporés dans ce calendrier et de se prononcer sur leur priorité.

h) Dans le cadre de la collaboration déjà inaugurée il a été décidé que les Services d'Information et de Publicité des deux Organisations Nationales de Tourisme coopéreront étroitement et étudieront les possibilités d'une campagne publicitaire en commun, en faisant usage de tous les moyens et plus particulièrement de la réalisation d'un film touristique publicitaire.

Ad. 4 En ce qui concerne l'organisation des itinéraires pour les touristes voyageant en Yougoslavie et en Grèce, la Commission a décidé que les Autorités compétentes dans les deux pays, devraient recommander aux Agences de Voyages d'intensifier leurs activités à ce sujet et prendre contact soit directement entre elles ou bien par l'entremise des Unions Nationales des Agences de Voyages des deux pays.

Ad. 5 La Commission a décidé que les deux Organisations Nationales de Tourisme devront exprimer leur avis aux parties respectives de la Commission Mixte Greco-Yougoslave pour les Transports Routiers que l'établissement de lignes d'autocars à partir de Thessaloniki pour Skopje et retour ainsi que de Thessaloniki à Bitola et Ohrid et retour présenterait une contribution utile au développement du mouvement touristique entre les deux pays.

Ad. 6 En vue d'arriver à une collaboration plus étroite et plus efficace des deux Parties Nationales, entre les Sessions régulières de la Commission, il a été décidé qu'un contact personnel plus fréquent des deux Présidents des susdites parties, aurait lieu.

La Session suivante de la Commission aura lieu à Belgrade au plus tard en Avril 1962.

Fait à Athènes le 16 Juillet 1961, en deux originaux en langue Française.

Le Président  
de la partie Yougoslave  
de la Commission]

Le Président  
de la partie Grecque  
de la Commission

### ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

τῆς δευτέρας Συνεδριάσεως τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ.

Ἡ Μικτὴ Ἑλληνο — Γιουγκοσλαβικὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ, κατωτέρω καλουμένη «Ἐπιτροπὴ», συνῆλθεν εἰς δευτέραν συνεδρίασιν ἀπὸ τῆς 12ης μέχρι τῆς 16ης Ἰουλίου 1961.

Εἰς τὴν συνεδρίασιν τῆς Ἐπιτροπῆς ἔλαβον μέρος :

Ἐπὶ ἑλληνικῆς πλευρᾶς :

Ὁ Πρόεδρος Παναγιώτης Παπαχελάς  
καὶ τὰ μέλη Θεόφιλος Φραγκόπουλος, Ἀλέκος Κορομηλάς.

Ἐπὶ ἑγγυγκοσλαβικῆς πλευρᾶς :

Ὁ Πρόεδρος Dusan Nejkov  
καὶ τὰ μέλη Pudrag Gavrilovic, Drina Pekic καὶ German Stojkovic Marco Kosin ὑπὸ τὴν ἰδιότητα ἐμπειρογνομόνων.

Τῆς Συνεδριάσεως προήδρευσε ὁ Πρόεδρος τῆς ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας κ. Παναγιώτης Παπαχελάς.

Εἰς τὸν κ. Κων/νον Γόντικαν ἀνετέθησαν χρεὴ Γραμματέως τῆς Συνεδριάσεως.

Διὰ τῆς δευτέρας αὐτῆς συνεδριάσεως ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπέδεχθη τὴν ἀκόλουθον ἡμερησίαν διάταξιν

1. Τροποποίησιν τοῦ ἀφορῶντος τὰς ἐργασίας τῆς Ἐπιτροπῆς Κανονισμοῦ.

2. Ἐκθεσὶν ἐπὶ τῆς ἐκτελέσεως τῶν ἀποφασισθέντων κατὰ τὴν πρώτην συνεδρίασιν τῆς Ἐπιτροπῆς.

3. Μέτρα ληπτέα διὰ κοινὴν διαφῆμισιν εἰς τὸ ἐξωτερικόν.

4. Κοινὰ μέσῳ Γιουγκοσλαβίας καὶ Ἑλλάδος δρομολόγια.

5. Καθιέρωσιν λεωφορικῆς γραμμῆς μετὰξὺ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας.

6. Καθορισμὸν τῆς ἡμερομηνίας τῆς προσεχοῦς συνεδριάσεως τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἀφοῦ ἐξήτασε ἅπαντα τὰ ἐν τῇ ἡμερησίᾳ διατάξει περιλαμβανόμενα θέματα, ἡ Ἐπιτροπὴ κατέληξεν εἰς τὰ κάτωθι πορίσματα :

AD. 1. Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 14 τοῦ κανονισμοῦ τοῦ σχετικοῦ πρὸς τὰς ἐργασίας τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ, συσταθείσης διὰ τὸ μετὰξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπόδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Συμφώνου τῆς 18ης Ἰουλίου 1959, ἡ Ἐπιτροπὴ ἀποφασίζει τὴν τροποποίησιν τῆς δευτέρας παραγράφου τοῦ ἄρθρου 9 προσθέτουσα αὐτῇ ἐν συνεχείᾳ τῶν λέξεων «θὰ ἐπεξεργασθῆ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν» τὰς λέξεις «ἢ εἰς τὴν ἀγγλικὴν τοιαύτην».

AD. 2. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀναγνώρισσα ὅτι οὐδεμία οὐσιώδης πρόοδος εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν τουριστικὴν κίνησιν τῶν δύο γειτονικῶν χωρῶν, παρὰ τὴν βελτίωσιν τῶν ἐν αὐταῖς τουριστικῶν συνθηκῶν, (ἐξήτασε) ἔλαβε ὑπ' ὄψιν τὰ γεγονότα, τὰ ὅποια ἐπέδρασαν ἀρνητικῶς ἐπὶ τῆς ἀναπτύξεως αὐτῆς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ δηλοῖ ὁμοφώνως ὅτι ὑφίστανται πραγματικαὶ δυνατότητες διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μετὰξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ θὰ ἔδει νὰ μελετηθοῦν αἱ μορφαὶ τῆς βελτιώσεως αὐτῆς διὰ τῆς λήψεως τῶν κατωτέρω μέτρων :

α) Ἐνθάρρυνσις ὁμαδικῶν ἐπισκέψεων εἰς τὰς δύο χώρας μορφωτικῶν, ἐπιστημονικῶν, ἐπαγγελματικῶν καὶ ἄλλων ὁργανώσεων. Ἡ ἐνθάρρυνσις αὕτη θὰ ἦδύνατο νὰ λάβῃ χώραν τῇ πρωτοβουλίᾳ τῶν Μορφωτικῶν Ἀκολού-

θων τῶν δύο χωρῶν, διὰ ἐπαφῶν καὶ διὰ τῆς συνεργασίας τῶν ἐπαγγελματικῶν ὀργανώσεων τῶν δύο χωρῶν.

β) Ἐνθάρρυνσις τῆς μελέτης, ἐπὶ νέας βάσει, τῶν δυνατοτήτων ἐκδόσεως πληροφοριακοῦ ἡλικιοῦ εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν διὰ τὰς ἐπισκέψεις εἰς Γιουγκοσλαβίαν Ἑλλήνων ὑπηκόων καὶ εἰς σερβικοκρατικὴν γλῶσσαν διὰ τὰς ἐπισκέψεις εἰς Ἑλλάδα, Γιουγκοσλαβίων ὑπηκόων. Οἱ δύο ἔθνικοι ὀργανισμοὶ τουρισμοῦ ἀναλαμβάνουν ἐν προκειμένῳ τὴν ὑποχρέωσιν τῆς ἐναντι ἀλλήλων συνδρομῆς.

γ) Προκειμένου νὰ ἀπλοῦστευση τὰς διατυπώσεις εἰσόδου εἰς τὰς δύο χώρας, ἡ ἐν τῇ Ἐπιτροπῇ ἑλληνικὴ πλευρὰ δηλοῖ ὅτι εἶναι ἔτοιμη νὰ προβῇ εἰς τὰ ἀναγκαῖα διαβήματα παρὰ ταῖς ἀρμοδίαις ἀρχαῖς διὰ τὴν ἀπλοῦστευσιν καὶ ἐπίσπευσιν τῶν ἀπαιτουμένων διατυπώσεων διὰ τὴν παράδοσιν τῶν διαβατηρίων καὶ τὴν θεώρησιν αὐτῶν. Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἀνακοινώσῃ εἰς τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τὸ νέον πρόβλημα τῶν διατυπώσεων τὸ ὅποιον τίθεται διὰ τοῦς διασχίζοντας τὴν Γιουγκοσλαβίαν ὑπηκόους τῶν ἀνηκουσῶν εἰς τὴν Εὐρωπαϊκὴν Κοινὴν Ἀγορὰν χωρῶν.

AD. 3. Ἡ γεωγραφικὴ θέσις τῶν δύο χωρῶν καὶ τὰ τουριστικὰ χαρακτηριστικὰ ἐκάστης αὐτῶν φέρει ταύτας πρὸς λίαν στενὴν συνεργασίαν εἰς τὸ πεδίον τῆς ἐν τῷ ἐξωτερικῷ τουριστικῆς αὐτῶν προβολῆς. Ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ ἡ Ἐπιτροπὴ ἀποφασίζει ὅτι θὰ ἔδει νὰ ληφθοῦν τὰ ἐξῆς μέτρα :

α) Οἱ δύο ἔθνικοι ὀργανισμοὶ τουρισμοῦ θὰ πραγματοποιήσουν λίαν στενὴν συνεργασίαν καὶ θὰ ἀνταλλάξουν τὰς ἐπὶ τοῦ προκειμένου ἀπόψεις καὶ ἐμπειρίας των. Συνεπῶς, θὰ ἀνταλλάξουν εὐθὺς ἀμέσως τὰ ἤδη ἔτοιμα προγράμματα αὐτῶν διὰ τὴν διαφήμισιν, ὡς καὶ τὰς ἐκδόσεις διὰ τὴν τουριστικὴν περίοδον 1961—1962.

β) Οἱ δύο ἔθνικοι ὀργανισμοὶ τουρισμοῦ θὰ πραγματοποιήσουν συνεργασίαν εἰς τὸ πεδίον τῆς κοινῆς διαφημίσεως διὰ τῶν ἤδη ὑπαρχουσῶν εἰς τὰς τουριστικὰς ἀγορὰς τοῦ ἐξωτερικοῦ οἰκείων ἀντιπροσωπειῶν αὐτῶν. Οἱ δύο ὀργανισμοὶ θὰ ζητήσουν ἀπὸ τὰς ἀντιπροσωπείας των νὰ ἔλθουν εἰς μετὰ τῶν ἐπικοινωνιῶν καὶ νὰ κάμουν προτάσεις ἐπὶ τῶν δυνατοτήτων καὶ τῶν τρόπων συνεργασίας εἰς τὰς οἰκείας χώρας. Αἱ προτάσεις αὗται θὰ συζητηθοῦν κατὰ εἰδικὴν συνεδριάσιν τῆς Ἐπιτροπῆς ἢ ἐτέρας τινὸς ἐπιτροπῆς AD HOC.

Ἡ κοινὴ διὰ τῶν ἀντιπροσωπειῶν διαφήμισις θὰ πραγματοποιηθῇ ἐπίσης καὶ εἰς τὰς χώρας ἐκείνας, εἰς τὰς ὁποίας μόνον ὁ εἰς ἐκ τῶν δύο ἔθνικῶν ὀργανισμῶν τουρισμοῦ ἔχει ἀντιπροσωπείαν.

γ) Στενωτάτη συνεργασία θὰ πραγματοποιηθῇ μετὰ τῶν Ἑλλήνων καὶ Γιουγκοσλαβίων ἀντιπροσώπων ἐντὸς τῶν κόλπων τῶν διεθνῶν ὀργανισμῶν τουρισμοῦ, ἔχουσα ὡς σκοπὸν τὴν ἀμοιβαίαν ὑποστήριξιν ἐπὶ τῶν θεμάτων κοινῶν διὰ τὰς δύο χώρας ἐνδιαφέροντος. Τοῦτο ἐφαρμόζεται ἰδιαιτέρως ἐπὶ τῆς συνεργασίας ἐντὸς τῶν κόλπων τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ (E.E.T.) ἢ ὁποία προσπαθεῖ νὰ προσελκύσῃ Ἀμερικανοὺς τουρίστας ἐν Εὐρώπῃ.

δ) Ἐντονος κοινὴ διαφημιστικὴ ἐκστρατεία θὰ ἡδύνατο νὰ ἐπιχειρηθῇ ἐντὸς ὠρισμένων εὐρωπαϊκῶν χωρῶν ἐξ ἴσου ἐνδιαφεροῦσῶν τουριστικῶς τὰς δύο χώρας. Αἱ λεπτομέρειαι θὰ εἶναι τὸ ἀντικείμενον ἰδιαιτέρως μελέτης ἐκ μέρους ἐπιτροπῆς τινος AD HOC.

ε) Ὁμοφώνως διεπιστώθη ὅτι θὰ ἦτο ἀναγκαῖα καὶ χρῆσιμος ἀπὸ κοινῶν δημοσίευσιν ὁδηγοῦ τῶν ξενοδοχείων μετὰ τὰς τιμὰς τῆς τουριστικῆς περιόδου 1962. Εἰς τὸν ὁδηγὸν δεόν νὰ περιληφθοῦν ἀπασαι αἱ ἐπιχειρήσεις, αἵτινες δυνατόν νὰ ἐνδιαφέρουν τοὺς ἐπισκεπτομένους τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν Γιουγκοσλαβίαν τουρίστας καὶ αἵτινες κείνται ἐντὸς τῶν τουριστικῶν περιοχῶν καὶ κατὰ μῆκος τῶν τουριστικῶν ἐνδιαφερόντων ἀρτηριῶν ἐπικοινωνίας, ἐννοουμένου ὅτι ἡ πύξις τῶν παρεχομένων εἰς τοὺς τουρίστας ὑπηρεσιῶν θὰ εἶναι εὐρωπαϊκοῦ ἐπιπέδου.

στ) Αἰψίς ὅλων τῶν ἀναγκαίων μέτρων καὶ μελέτη διὰ τὴν ἀπὸ κοινῶν δημοσίευσιν πληροφοριακοῦ ἐντύπου ἐπὶ τῶν τουριστικῶν δρομολογίων τῶν δύο χωρῶν. Τὸ κεί-

μενον τοῦ ἐντύπου τούτου θὰ δοθῇ ὑπὸ τῶν δύο οἰκείων χωρῶν καὶ εἰς ἴσα δι' ἀμοιβάταις τὰς χώρας μέρη. Ἀπασαι αἱ τεχνικαὶ λεπτομέρειαι θὰ μελετηθοῦν ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων τουριστικῶν ὀργανώσεων τῶν δύο χωρῶν, δι' ἀπ' εὐθείας ἐπαφῶν.

ζ) Ἐπὶ ταῖς αὐτοῖς, ἐκπεφρασμένοις εἰς τὴν προηγουμένην παράγραφον, ὕροις, θὰ μελετηθῇ ἡ δημοσίευσις ἐτέρου, κοινῶν διὰ τὰς δύο χώρας, ἐντύπου, περιέχοντος ἡμεροδείκτην τῶν διεθνῶς ἐνδιαφερόντων τουριστικῶν γεγονότων. Οἱ δύο ἔθνικοι ὀργανισμοὶ τουρισμοῦ ἢ εἰδικὴ τις Ἐπιτροπὴ θὰ ἀναλάβουν νὰ ἐκλέξουν ἐκεῖνα τὰ διεθνῶς ἐνδιαφερόντως γεγονότα, τὰ ὁποῖα θὰ περιληφθοῦν εἰς τὸν ἡμεροδείκτην τούτου καὶ νὰ ἀποφασίσουν ἐπὶ τῆς προτεραιότητος αὐτῶν.

η) Εἰς τὸ πλαίσιον τῆς ἤδη ἐγκαινιασθεῖσης συνεργασίας ἀπεφασίσθη ὅτι αἱ ὑπηρεσίαι πληροφοριῶν καὶ διαφημίσεως τῶν δύο ἔθνικῶν ὀργανισμῶν τουρισμοῦ θὰ συνεργασθοῦν στενῶς καὶ θὰ μελετήσουν τὰς δυνατότητας διαφοριστικῆς ἀπὸ κοινῶν ἐκστρατείας, χρησιμοποιοῦσαι ὅλα τὰ μέσα καὶ εἰδικώτερον τὴν δυνατότητα παραγωγῆς διαφημιστικῆς τουριστικῆς ταινίας.

AD. 4. Ὅσον ἀφορᾷ τὴν ὀργάνωσιν τῶν δρομολογίων, διὰ τοὺς εἰς Γιουγκοσλαβίαν καὶ Ἑλλάδα ταξιδεύοντας τουρίστας, ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισεν ὅτι αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἔδει νὰ συστήσουν εἰς τὰ πρακτορεῖα ταξιδίων νὰ ἐντείνουν τὴν ἐπὶ τοῦ προκειμένου δραστηριότητα αὐτῶν καὶ νὰ ἔλθουν εἰς ἐπαφὴν εἴτε ἀπ' εὐθείας μετὰ τῶν εἴτε διὰ τῆς μεσολαβήσεως τῶν ἔθνικῶν ἐνώσεων τῶν ταξιδιωτικῶν πρακτορειῶν τῶν δύο χωρῶν.

AD. 5. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισε ὅτι οἱ δύο ἔθνικοι ὀργανισμοὶ τουρισμοῦ δεόν νὰ ἐκφράζων τὴν γνώμην των εἰς ἀμφοτέρω τὰ μέλη τῆς Μικτῆς Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὰς Ὀδικὰς Μεταφορὰς ἐπὶ τοῦ θέματος ἐὰν ἡ καθιέρωσις λεωφορικών γραμμῶν ἀπὸ Θεσσαλονίκης εἰς Σκόπια μετ' ἐπιστροφῆς, ὡς ἐπίσης καὶ ἀπὸ Θεσσαλονίκης εἰς Bitola καὶ Ἀχρίδα μετ' ἐπιστροφῆς θὰ ἐπαρουσίαζεν χρήσιμον συμβολὴν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μετὰ τῶν δύο χωρῶν.

AD. 6. Ἐν ὄψει ἐπιτεύξεως στενωτέρας καὶ ἀποτελεσματικότερας συνεργασίας τῶν δύο ἔθνικῶν ἀντιπροσωπειῶν κατὰ τὸ μετὰ τῶν τακτικῶν συνεδριάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς διάστημα, ἀπεφασίσθη ὅτι θὰ λαμβάνη χώραν συχνωτέρα προσωπικὴ ἐπικοινωνία τῶν δύο Προέδρων τῶν προαναφερθεισῶν ἀντιπροσωπειῶν.

Ἡ προσεχὴς συνεδρίασις τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ λάβη χώραν εἰς Βελιγράδιον τὸ ἀργότερον κατὰ τὸν μῆνα Ἀπρίλιον τοῦ ἔτους 1962.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 16ῃ Ἰουλίου 1961 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Πλευρᾶς τῆς Ἐπιτροπῆς. Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Πλευρᾶς τῆς Ἐπιτροπῆς.

(8)

Ἄρ. Πρωτ. Φ010 JM 1899.

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Βελιγράδιῳ ὑπογραφέντος τῇ 15 Ὀκτωβρίου 1962 Πρακτικοῦ τῆς III Συνόδου τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ  
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ,  
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 7 τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τῇ 18 Ἰουνίου 1959 Συμφωνίας μετὰ τῶν Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λατικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, περὶ συστάσεως Μικτῆς Ἑλληνο—γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ, κυρωθείσης διὰ τοῦ Ν.Δ. 4010/1959, ΦΕΚ 240/5.11.1959, ἀποφασίζομεν :



Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλω αὐτοῦ, τὸ ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφέν τῇ 15ῃ Ὀκτωβρίου 1962 Πρακτικὸν τῆς ΙΙΙ Συνόδου τῆς Ἑλληνογιοουγκοσλαβικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ.

Τὸ κείμενον τοῦ Πρακτικοῦ ἐπιτεταῖ ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Νοεμβρίου 1962

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΠΡΟΕΔΡ. ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

**Δ. ΜΑΚΡΗΣ**

**Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΣΙΤΣΑΣ**

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

**ΣΠ. Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ**

### MINUTES

from the III Session /of the mixed Greek—Yugoslav (Yugoslav—Greek) Commission for the development of tourism.

The mixed Greek—Yugoslav (Yugoslav—Greek) Commission for the development of tourism, in the further text mentioned as «Commission», held its III Session in Beograd from October 12th to 15th 1962.

Participants of the Session of the Commission were :

from the Greek part	from the Yugoslav part
President	President
Panayotis Papahelas	Dusan Nejkov
Members :	Members :
Alecos Coromilas	Vojislav Djuranovic
Constantinos Gondikas	German Stojkovoc

The chairman of the Session from the Yugoslav part was Mr. Dusan Nejkov.

For its III Session the Commission accepted the following Agenda :

1. Report of the Presidents of the Greek and Yugoslav part of the Commission on the carrying out of the conclusions of the II Session ;

2. Measures to be undertaken on the common tourist promotion abroad in order to increase the tourist traffic in 1963 :

- publication of a common informative — promotional folder ;
- production of a common tourist — promotion film;
- cooperation between the Greek and Yugoslav tourist representations abroad.

3. Exchange of experiences on the elaboration of the program on the development of tourism, the construction of tourist resorts and facilities, as well as on the program of tourist promotion and publicity.

Having considered all the questions of the Agenda, the Commission has accepted the following conclusions :

ad 1. At the very beginning the President of the Commission has reported on the work of the Commission and the respective tourist organisations during the period starting July 12th 1961 up to now. The Commission has stated, that the results have not been satisfactory inspite of the good will for a succesful cooperation on behalf of both parts. The Commission is aware of the urgent need forcing the national tourist organisations to intensify their efforts and will in this respect do its best in order to induce the competent authorities to fulfill all the tasks of the Commission.

ad 2a. It has been stated that both parts were interested in a common tourist promotion program abroad. Consequently, it has been concluded to publish a common folder containing elementary data on

tourist resorts and tourist attractions on both countries. A geographic map showing the whole Greek—Yugoslav tourist area should also be added to it.

The Tourist Association of Yugoslavia will submit to the Greek National Tourist Organisation till October 25th 1962 its suggestions concerning the contents of the forementioned folder.

The Greek National Tourist Organisation will elaborate the scheme of the folder. The Greek National Tourist Organisation will be in close contact with the Tourist Association of Yugoslavia. They will in common decide about the contents, size, tirage, the publication costs and distribution, as well as any other questions in connection with the elaboration of the folder. The whole work will be done, the latest, by the end of November 1962. Consequently, the printing of the folder has to be achieved by the end of January 1963.

ad 2b. Considering the film as a very useful means of promotion, the Commission agreed, that both parts will study all possibilities in the respective counties, in order to be able to shoot a tourist promotion film. Therefore both parts will mutually exchange all data regarding the screen—play, technical possibilities and other items, having in mind that the reel can be shot in either of the countries or in cooperation with a foreign company.

The proposal of the President of the Greek part of the Commission concerning the shooting of a film, according to the offer of an American producer, has been accepted in principle. It has been agreed that the Greek part will negotiate with the American producer having in mind the interest of both parts. The Yugoslav part of the Commission is willing to participate in all preliminary negotiations and contribute to the expences involved. It has as well been agreed, that both parts will consider the possibility of shooting news — reels, short and documentary films on tourism, aiming the tourist promotion of both countries.

ad 2c. Having in mind the cooperation agreed upon a joint promotion, both National Tourist Organisations will, through their Tourist Representation abroad, encourage the distribution of the propaganda material and use any other means of promotion, arising from the conclusions of the mutual cooperation.

The joint promotion through the tourist representations will also take place in those countries in which only one of the respective national tourist organisations is represented.

ad 3. The proposal of the Yugoslav part of the Commission, for a regular exchange of experiences in tourism between the respective organisations of both countries, has been accepted with a particular stress on the following items :

1. Mutual exchange of the respective tourist promotion programs and the tourist informative publication,

2. Mutual exchange of the respective program on the development of tourism, the construction of tourist resorts and facilities, professional education, organisation of entertainments (festivals etc.).

3. Exchange of experiences between the respective tourist organisations carried out by experts on a reciprocal basis in order to investigate questions of tourist promotion, development and construction of tourist resorts, transportation problems, activity of travel agencies, traffic enterprises, as well as other question that might arise on this respect.

The next Session of the Commission will take place in Athens not later than May 1963.



Done in Beograd on October 15th 1962, in two originals in English.

The President of the  
Greek Part of the  
Commission  
PANAYOTIS PAPAHELAS

The President of the  
Yugoslav Part of the  
Commission  
DUSAN NAJKOV

### ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Τῆς 3ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς  
Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ

Ἡ 3η Σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς  
Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ μεταξύ τῶν  
δύο Χωρῶν, καλουμένη ἐφ' ἑξῆς ἐντὸς χάριν συντομίας  
Ἐπιτροπή, συνήλθεν εἰς Βελιγράδι ἀπὸ 12ης ἕως 15ης  
Ἐκτωβρίου 1962.

Εἰς τὴν σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς μετεῖχον :

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς	Ἀπὸ Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς
Πρόεδρος :	Πρόεδρος :
Παναγιώτης Παπαχελᾶς	Dusan Nejkov
Μέλη :	Μέλη :
Ἄλ. Κορομηλᾶς	Drina Pekie
K. Γόντικας	Vojislav Djuranovic
	German Stojkovic

Πρόεδρος τῆς Συνόδου ὑπῆρξε ὁ πρόεδρος τοῦ Γιουγκο-  
σλαβικοῦ τμήματος κ. Dusan Nejkov.

Διὰ τὴν 3ην σύνοδόν τῆς ἡ Ἐπιτροπή ἀπεδέχθη πρὸς  
συζήτησιν τὰ ἀκόλουθα θέματα :

1. Ὑποβολὴ ἐκθέσεων ὑπὸ τῶν προέδρων τοῦ Ἑλληνι-  
κοῦ καὶ Γιουγκοσλαβικοῦ τμήματος τῆς Ἐπιτροπῆς περὶ τοῦ  
τρόπου ἐφαρμογῆς καὶ ἐκτελέσεως τῶν ἀποφάσεων τῆς 2ας  
Συνόδου.

2. Μνεῖα τῶν ληφθησομένων μέτρων διὰ τὴν ἀπὸ κοινοῦ  
τουριστικὴν διαφήμισιν εἰς τὸ ἐξωτερικόν, προκειμένου νὰ  
αὐξηθῇ ἡ τουριστικὴ κίνησις καὶ πρὸς τὰς δύο χώρας κατὰ  
τὸ 1963.

α) ἔκδοσις ἐνὸς κοινοῦ διαφημιστικοῦ - πληροφοριακοῦ  
ἐντύπου,

β) παραγωγὴ μιᾶς κοινῆς διαφημιστικῆς κινηματογρα-  
φικῆς ταινίας τουρισμοῦ,

γ) συνεργασία τῶν ἐπισήμων γραφείων Τουρισμοῦ Ἑλ-  
λάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας εἰς τὸ ἐξωτερικόν.

3. Ἀνταλλαγὴ ἀπόψεων ὡς καὶ κτηθείσης ἐν τῷ μεταξύ  
πεύρας περὶ τοῦ τρόπου καταστρώσεως τοῦ προγράμματος  
τουριστικῆς ἀναπτύξεως, τῆς κατασκευῆς τουριστικῶν ἐγκα-  
ταστάσεων ἐν γένει, καθὼς ἐπίσης καὶ ἐπὶ τοῦ προγράμμα-  
τος τῆς τουριστικῆς προβολῆς καὶ διαφημίσεως.

Λαβοῦσα γνώσιν ὄλων τῶν θεμάτων τῆς Ἡμερησίας  
Διατάξεως ἡ Ἐπιτροπή ἔλαβεν τὰς ἀκολουθοῦσας ἀποφάσεις :

Ad 1. Κατ' ἀρχὰς ὁ Πρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς ἀνεφέρθη  
εἰς τὸ ἔργον τῆς Ἐπιτροπῆς ὡς καὶ τῶν ἀντιστοίχων Ὀργα-  
νισμῶν Τουρισμοῦ κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ τῆς 12ης Ἰουλίου  
1961 μέχρι σήμερον. Ἡ Ἐπιτροπή ἀπεδέχθη ὅτι τὰ ἐπι-  
τευχθέντα ἀποτελέσματα δὲν ὑπῆρξαν ἱκανοποιητικά, παρὰ  
τὴν καλὴν διάθεσιν διὰ μιᾶν ἐπιτυχῆ συνεργασίαν, τὴν ἐπι-  
δειχθεῖσαν ἐκ μέρους καὶ τῶν δύο μερῶν.

Ἡ Ἐπιτροπή γνωρίζει καλῶς τὴν ἄμεσον ἀνάγκην, ἣ  
ἐπιβάλλει εἰς τοὺς Ἐθνικοὺς Ὀργανισμοὺς Τουρισμοῦ  
νὰ ἐντείνουν τὰς προσπάθειάς των, θὰ πράξῃ δὲ πᾶν τὸ κατ'  
ἐπιτην προκειμένου νὰ παρακινήσῃ τὰς ἀρμοδίας Ἀρχὰς  
ὡπως βοηθήσουν αὐτὴν διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν ὄλων τῶν σκο-  
πῶν τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ad 2α) Ἐγένετο δεκτὸν ὅτι ἀμφότερα τὰ μέρη ἐνδια-  
φέρονται δι' ἓν κοινὸν πρόγραμμα τουριστικῆς διαφημίσεως  
εἰς τὸ ἐξωτερικόν. Κατὰ συνέπειαν, ἀπεφασίσθη ἡ ἔκδοσις  
κοινοῦ ἐντύπου περιέχοντος βασικά στοιχεῖα περὶ τῶν του-  
ριστικῶν ἐυκολιών καὶ ἐκδηλώσεων καὶ εἰς τὰς δύο χώρας.

Ἐπὶ τοῦ ἐντύπου θὰ ὑπάρχῃ ἐπίσης ἓνας γεωγραφικὸς χάρ-  
της ἀπεικονίζων ὅλην τὴν τουριστικὴν περιοχὴν Ἑλλάδος  
καὶ Γιουγκοσλαβίας.

Ὁ Ὀργανισμὸς Τουρισμοῦ τῆς Γιουγκοσλαβίας θὰ ἀπο-  
στείλῃ μέχρι τῆς 25ης Ὀκτωβρίου 1962 εἰς τὸν Ἑλληνικὸν  
Ὀργανισμὸν Τουρισμοῦ τὰς προτάσεις του σχετικῶς πρὸς  
τὸ περιεχόμενον τοῦ ὡς ἄνω ἐντύπου.

Ὁ Ἑλληνικὸς Ὀργανισμὸς Τουρισμοῦ θὰ μελετήσῃ  
τὰς λεπτομερείας τοῦ σχήματος τοῦ ἐντύπου. Ὁ Ἑλληνικὸς  
Ὀργανισμὸς Τουρισμοῦ θὰ εὐρίσκειται εἰς στενὴν ἐπαφὴν  
μετὰ τοῦ ἀντιστοίχου Γιουγκοσλαβικοῦ Ὀργανισμοῦ. Ἀπὸ  
κοινοῦ δὲ θὰ ἀποφασίσουν περὶ τῶν περιεχομένων, τοῦ με-  
γέθους τῆς συνολικῆς ποσότητος ἐκτυπωθησομένων ἀντι-  
τύπων, τοῦ κόστους ἐκτύπώσεως καὶ διανομῆς, καθὼς ἐπίσης  
καὶ παντὸς ἄλλου θέματος σχετικοῦ πρὸς τὴν ἐκτύπωσιν τοῦ  
ἐντύπου. Ἡ ὅλη ἐργασία ὑφείλει νὰ ἔχῃ περατωθῇ τὸ ἀργό-  
τερον, τὸ τέλος Νοεμβρίου 1962. Ἐπομένως ἡ ἐκτύπωσις  
αὐτοῦ πρέπει νὰ ἔχῃ ἐπιτευχθῇ ἄμα τῷ πέρατι τοῦ Ἰανουα-  
ρίου 1963.

Ad 2β) Ἡ Ἐπιτροπή, κρίνουσα τὰς κίνηματογραφι-  
κὰς ταινίας ὡς ἀποδοτικὰ μέσα διαφημίσεως ἀπεφασίσε  
ὅπως ἀμφότερα τὰ μέρη μελετήσουν πᾶσαν ὑφισταμένην δυ-  
νατότητα εἰς τὰς ἀντιστοίχους χώρας προκειμένου νὰ παρά-  
γουν μιᾶν διαφημιστικὴν κίνηματογραφικὴν ταινίαν.

Διὰ τοῦτο ἀμφότερα τὰ μέρη θὰ ἀνταλλάξουν ἀμοιβαίως  
πᾶν στοιχεῖον σχετικὸν πρὸς τὸ σενάριον, τὰς τεχνικὰς δυνα-  
τότητας καὶ ἄλλα θέματα, ἔχοντα κατὰ νοῦν ὅτι ἡ ταινία  
δυνατὸν νὰ παραχθῇ εἰς ἑκατέρας τῶν χωρῶν ἢ ἐν συνεργα-  
σίᾳ μετὰ ἀλλοδαπῆς Ἑταιρείας.

Κατ' ἀρχὴν ἐγένετο ἀποδεκτὴ ἡ πρότασις τοῦ Προέδρου  
τοῦ Ἑλληνικοῦ τμήματος τῆς Ἐπιτροπῆς ἡ σχετικὴ μετὰ τὴν  
παραγωγὴν ταινίας τινὸς συμφώνως πρὸς τὴν προσφορὰν  
Ἀμερικανοῦ παραγωγοῦ.

Συμφωνήθη ὅπως ἡ Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα, ἐξυπη-  
ρετοῦσα τὰ συμφέροντα ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν, προβῇ εἰς  
διαπραγματεύσεις μετὰ τοῦ Ἀμερικανοῦ παραγωγοῦ. Τὸ  
Γιουγκοσλαβικὸν τμήμα τῆς Ἐπιτροπῆς εὐχαρίστως θὰ  
συμμετάσχῃ εἰς ὅλας τὰς προκαταρκτικὰς διαπραγματεύ-  
σεις καὶ θὰ συμβάλλῃ εἰς τὰς ἀναληφθησομένας δαπάνας.  
Συμφωνήθη ἐπίσης ὅτι ἀμφότερα τὰ μέρη θὰ ἐξετάσουν τὴν  
δυνατότητα παραγωγῆς ταινιῶν μικροῦ μήκους ὡς καὶ ται-  
νιῶν «Documentaires» περὶ Τουρισμοῦ μετὰ τὸν σκοπὸν τῆς  
Τουριστικῆς Προβολῆς ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν.

Ad 2γ) Ἀμφότεροι οἱ Ἐθνικοὶ Ὀργανισμοὶ Τουρι-  
σμοῦ, εἰς ἐκτέλεσιν τῆς συμφωνίας περὶ κοινῆς διαφημίσεως,  
θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν μέσῳ τῶν Γραφείων Ἐξωτερικοῦ αὐτῶν  
διανομὴν διαφημιστικοῦ ὑλικοῦ καὶ τὴν χρῆσιν ὄλων τῶν  
ἄλλων μέσων προβολῆς τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸ ἐξωτερικόν,  
ὡς ταῦτα ἐγένοντο ἀποδεκτὰ ὑπὸ τῆς ἀμοιβαίας συνεργα-  
σίας.

Ἡ κοινὴ διαφήμισις μέσῳ τῶν Ἐθνικῶν Γραφείων Του-  
ρισμοῦ εἰς τὸ ἐξωτερικόν θὰ λάβῃ χώραν ἐπίσης καὶ εἰς ἐκεῖ-  
να τὰ Κράτη εἰς τὰ ὁποῖα ἡ μία μόνον ἐκ τῶν δύο χωρῶν ἀντι-  
προσωπεύεται.

Ad 3. Ἐγένετο δεκτὴ πρότασις τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ  
τμήματος τῆς Ἐπιτροπῆς ὅπως μετὰ τῶν ἀντιστοίχων  
Ἐθνικῶν Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ ἀνταλλάσσονται κατὰ  
τακτὰ διαστήματα τὰ συμπεράσματα ἀμφοτέρων ἐπὶ τῆς  
κτηθείσης πεύρας τῶν ἐπὶ τουριστικῶν θεμάτων. Ἐν προ-  
κειμένῳ ἐγένετο ἰδιαιτέρα μνεῖα τῶν κάτωθι θεμάτων :

1. Ἀμοιβαία ἀνταλλαγὴ προγραμμάτων διαφημίσεως  
καὶ τουριστικῶν πληροφοριακῶν ἐκδόσεων.

2. Ἀμοιβαία ἀνταλλαγὴ προγραμμάτων σχετικῶν πρὸς  
τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ, τὴν κατασκευὴν Τουριστικῶν  
ἔργων ἐν γένει, τὴν τουριστικὴν ἐπαγγελματικὴν ἐκπαίδευσιν  
καὶ τὴν ὀργάνωσιν τουριστικῶν ἐκδηλώσεων (φεστιβάλ κ.  
τ.λ.) .

3. Ἀνταλλαγή ειδικῶν ἐπὶ ἀμοιβαίας βάσεως ἐπὶ τῶν σκοπῶν ἐρεύνης προβλημάτων σχετικῶν πρὸς τὴν τουριστικὴν ἀνάπτυξιν, κατασκευὴν τουριστικῶν ἔργων ἐν γένει τὴν μελέτην μεταφορικῶν προβλημάτων, τὴν δραστηριότητα τῶν ταξιδιωτικῶν γραφείων, τὰς μεταφορικὰς ἐπιχειρήσεις καὶ πρὸς οἰονδήποτε ἄλλο συναφὲς θέμα.

Ἡ ἐπομένη σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ συνέλθῃ εἰς Ἀθήνας οὐχὶ ἀργότερον τοῦ Μαΐου 1963.

Συνετάχθη ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 15ην Ὀκτωβρίου 1962 εἰς δύο πρωτότυπα καὶ εἰς τὴν ἀγγλικήν.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ  
Ἑλληνικοῦ Τμήματος  
τῆς Ἐπιτροπῆς  
Π. ΠΑΠΑΧΕΛΑΣ

Ὁ Πρόεδρος τοῦ  
Γιουγκοσλαβικοῦ Τμήματος  
τῆς Ἐπιτροπῆς  
DUSAN NEJKOV